

No. 36943

**Czech Republic
and
Russian Federation**

Treaty of friendship and cooperation between the Czech Republic and the Russian Federation. Prague, 26 August 1993

Entry into force: *5 March 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Czech and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Czech Republic, 11 September 2000*

**République tchèque
et
Fédération de Russie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République tchèque et la Fédération de Russie. Prague, 26 août 1993

Entrée en vigueur : *5 mars 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *tchèque et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 11 septembre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi Českou republikou a Ruskou federací
o přátelských vztazích a spolupráci

Česká republika a Ruská federace (dále jen "Smluvní strany"),

navazující na tradiční vztahy přátelství mezi národy obou států,

přihlížejíce ke skutečnosti, že Česká republika je nástupnickým státem České a Slovenské Federativní Republiky a Ruská federace je státem - pokračovatelem Svazu sovětských socialistických republik,

vycházejíce z hlubokých politických a hospodářských přeměn v obou státech, v Evropě a ve světě,

přesvědčeny o tom, že vzájemná úcta a spolupráce mezi oběma státy odpovídá zájmům národů České republiky a Ruské federace a slouží upevňování míru, bezpečnosti a spolupráce v Evropě, vytvoření kvalitativně nových vztahů, založených na rovnosti,

považující územní celistvost a neporušitelnost hranic všech států za neoddělitelnou součást nového mírového uspořádání v Evropě,

řídíce se pravidly mezinárodního práva, především zásadami Charty Organizace spojených národů, a jednajíce v souladu se závazky přijatými v rámci Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, Pařížskou chartou pro

novou Evropu, napomáhající k přeměně Evropy v kontinent míru, bezpečnosti, demokracie a blahobytu,

zdůrazňující význam bezvýhradné úcty k lidským právům a základním svobodám a k zásadám demokracie, humanismu a právního státu,

přejíce si definitivně skoncovat s totalitní minulostí, spojenou s nepřípustným použitím síly proti Československu v roce 1968 a s dalším neospravedlivitelným setrváváním sovětských vojsk na československém území, jehož materiální důsledky jsou řešeny příslušnou dohodou z 1. dubna 1992,

navazující na zásady společné československo-ruské Deklarace o zásadách vzájemných vztahů a spolupráce ze 14. května 1991,

dohodly se takto:

Č l á n e k 1

Smluvní strany budou rozvíjet svoje vztahy jako spřátelené státy. Budou se důsledně řídit zásadami svrchované rovnosti, nepoužití síly nebo hrozby silou, neporušitelnosti hranic a územní celistvosti, mírového řešení sporů, nevměšování do vnitřních záležitostí, respektování lidských práv a základních svobod, rovnoprávnosti a práva národů na sebeurčení, plnění závazků podle mezinárodního práva v dobré víře. Budou uskutečňovat přátelskou spolupráci v duchu vzájemné úcty, porozumění, partnerství a vzájemných hospodářských výhod.

Č l á n e k 2

Smluvní strany budou bezvýhradně respektovat svrchovanost a územní celistvost druhé Smluvní strany.

Č l á n e k 3

Smluvní strany se zavazují řešit všechny spory, které by mohly vzniknout mezi nimi, výlučně mírovými prostředky. Zdrží se hrozby silou nebo použitím síly proti územní celistvosti a nezávislosti druhé Smluvní strany, jakož i jakéhokoli jiného jednání neslučitelného s cíli a zásadami Charty OSN, Závěrečného aktu a dalších dokumentů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Č l á n e k 4

Smluvní strany potvrzují, že bezpečnost je nedílná a že jejich bezpečnost je nerozlučně spjata s bezpečností všech účastnických států Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě.

Budou všestranně napomáhat posilování bezpečnosti a rozvoje spolupráce v Evropě s cílem vytvořit účinný celoevropský bezpečnostní systém. Za tím účelem budou podporovat zřizování a činnost stálých institucí a orgánů Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a všemožně napomáhat vytváření jednotného celoevropského prostoru ve všech jeho dimenzích.

Č l á n e k 5

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních s cílem zabezpečit další rozvoj a prohloubení svých dvoustranných vztahů a výměny názorů na mezinárodní otázky.

Setkání na nejvyšší úrovni se uskuteční podle potřeby a účelnosti zpravidla jednou ročně.

Ministři zahraničních věcí budou pořádat pravidelné konzultace o otázkách společného zájmu.

Předpokládají se pravidelná setkání vedoucích představitelů ostatních ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy obou Smluvních stran.

Č l á n e k 6

Konzultace se bezodkladně uskuteční na žádost jedné ze Smluvních stran, která má za to, že by mohly být ohroženy její bezpečnostní zájmy. Obě Smluvní strany budou usilovat o dosažení shody o opatřeních vhodných k překonání vzniklé situace.

Dojde-li podle názoru jedné ze Smluvních stran k ohrožení míru nebo vzniku mezinárodního napětí, budou se vzájemně informovat o možných způsobech urovnání sporů a stabilizaci situace.

Č l á n e k 7

Smluvní strany budou aktivně napomáhat procesu jaderného, chemického, bakteriologického, tak i konvenčního odzbrojení, dalšímu snižování ozbrojených sil a výzbroje v Evropě, posílení opatření důvěry a bezpečnosti na dvoustranném a mnohostranném základě, jakož i zřizování stálých struktur celoevropské bezpečnosti.

Budou přispívat k tomu, aby byly cestou závazných a účinně kontrolovatelných dohod sníženy stavy ozbrojených sil a výzbroje na úroveň dostatečnou pouze pro obranu.

Smluvní strany budou spolupracovat v zájmu prohloubení důvěry a bezpečnosti a za tím účelem budou rozvíjet vzájemně výhodnou spolupráci a kontakty ve vojenské oblasti.

Č l á n e k 8

Smluvní strany budou prohlubovat svou spolupráci v rámci mezinárodních organizací a institucí, zejména evropských. Budou si navzájem pomáhat při rozvíjení spolupráce s mezinárodními organizacemi a institucemi, jichž je jedna ze Smluvních stran členem.

Č l á n e k 9

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro přímé styky a spolupráci na úrovni republik, oblastí a jiných samosprávných územních celků, měst a obcí ve všech otázkách náležejících do jejich kompetence.

Zvláštní pozornost budou věnovat rozšíření styků mezi parlamenty.

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji styků mezi lidmi, politickými stranami a hnutími, odbory, církvemi, náboženskými, sportovními, turistickými a jinými svazy a spolky.

Výměna mládeže bude požívat všestranné podpory obou Smluvních stran.

Smluvní strany budou podporovat úsilí směřující k hlubšímu vzájemnému poznání a porozumění a k překonávání různých předsudků.

Č l á n e k 10

Smluvní strany se budou podle svých možností podílet na vytváření a udržování příznivých podmínek pro hospodářský a sociální rozvoj v Evropě a přispívat k překonávání rozdělení Evropy i v ekonomické oblasti.

Č l á n e k 11

Smluvní strany budou napomáhat rozvíjení vzájemně výhodné hospodářské a obchodní spolupráce.

Smluvní strany budou v souladu se svým právním řádem a mezinárodními smlouvami, jichž jsou stranami, vytvářet příznivé ekonomické, finanční a právní podmínky pro podnikatelskou a jinou hospodářskou činnost včetně vzájemné podpory a ochrany investic a nebudou ve vzájemné hospodářské spolupráci přijímat diskriminační opatření.

Č l á n e k 12

Smluvní strany budou napomáhat vytváření patřičných podmínek pro účinnou spolupráci v oblasti základní a aplikované vědy, moderní techniky a technologie.

Č l á n e k 13

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti dopravy a dalších komunikačních systémů, včetně zlepšení tranzitního spojení.

Budou rozvíjet spolupráci v oblasti počítačového zpracování dat, jakož i rozšiřovat, zlepšovat a sladovat telekomunikační spojení a poštovní službu.

Č l á n e k 14

Smluvní strany budou rozšiřovat spolupráci v oblasti ochrany a zlepšení stavu životního prostředí, předcházení dálkového znečišťování, racionálního a úsporného využívání přírodních zdrojů, rozšiřování ekologicky čistých výrobců a provádění vysoce účinných opatření k ochraně a obnově přírody.

Budou usilovat o rozvíjení koordinovaných strategií mezinárodní a regionální ochrany životního prostředí, která si klade za cíl trvale udržitelný rozvoj v celé Evropě.

Č l á n e k 15

Smluvní strany si budou poskytovat pomoc při předcházení katastrofám a při odstraňování následků živelných pohrom a závažných havárií.

Č l á n e k 16

Smluvní strany přijmou nezbytná opatření k posílení spolupráce v oblasti energetiky s využitím úsporných technologií.

Č l á n e k 17

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství, kultury a umění.

Vyčázejíce z tradic kulturních styků zabezpečí svým občanům široký přístup ke kulturním hodnotám druhé Smluvní strany a budou podporovat odpovídající státní, občanské a individuální iniciativy. Budou všestranně napcmáhat rozšiřování výměn mezi uměleckými soubory, umělci, odborníky, kulturními a vzdělávacími institucemi jak na státní, tak i na regionální a místní úrovni.

Budou podporovat výuku jazyků druhé Smluvní strany, včetně studia na školách a vysokých školách.

Budou podporovat spolupráci mezi školami všech druhů a stupňů a vědeckovýzkumnými ústavů, a to jak prostřednictvím výměny žáků, studentů, učitelů a vědeckých pracovníků, tak i prostřednictvím společných akcí a projektů.

Každá Smluvní strana bude na svém území poskytovat podporu činnosti kulturních a informačních středisek druhé Smluvní strany a zabezpečovat k tomu nezbytné organizační a právní podmínky.

Smluvní strany v souladu se svými právními předpisy usnadní přístup k archivům, knihovnám, vědeckým ústavům a podobným zařízením.

Č l á n e k 18

Smluvní strany budou spolupůsobit při ochraně a studiu kulturního a uměleckého dědictví svých zemí, včetně ochrany historických a kulturních památek.

Č l á n e k 19

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce a výměn v oblasti informací a podporovat kontakty mezi organizacemi a představiteli hromadných sdělovacích prostředků.

Č l á n e k 20

Smluvní strany budou rozvíjet všestrannou spolupráci ve zdravotnictví, zejména při ochraně proti přenosným a jiným chorobám.

Budou usilovat o co nejužší spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení.

Č l á n e k 21

Každá Smluvní strana bude na svém území zajišťovat péči o vojenské hroby a vojenské pomníky druhé Smluvní strany, jejich udržování a přístup k nim.

Budou rovněž spolupracovat při zjišťování a udržování pohřebišť občanů druhé Smluvní strany, výměně informací o osudu zemřelých a nezvěstných na svém území.

Č l á n e k 22

Smluvní strany budou spolupracovat při potlačování zločinnosti, zejména organizované zločinnosti, terorismu, nezákonného obchodu s narkotiky a psychotropními látkami, činů proti bezpečnosti leteckého provozu, braní rukojmích, pašování zboží včetně přepravování přes hranice, v rozporu s platnými předpisy, zbraní, uměleckých předmětů a rovněž předmětů majících kulturní a historickou hodnotu.

Smluvní strany budou spolupracovat v otázkách vzájemné právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních, jakož i v otázkách vydávání.

Č l á n e k 23

Smluvní strany budou v souladu se závazky přijatými v Dokumentu kodaňského zasedání Konference o lidské dimenzi, Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě z 29. června 1990 a dalších mezinárodních dokumentů podporovat účast národnostních a etnických menšin na životě společnosti a vytvářet příznivé podmínky pro rozvíjení jejich etnické, kulturní, jazykové a náboženské svébytnosti.

Č l á n e k 24

Státním občanům jedné smluvní strany nacházejícím se nebo žijícím na území druhé Smluvní strany se zaručují práva a základní svobody vyplývající ze Všeobecné deklarace lidských práv, právního řádu a mezinárodních smluv, jimiž je Smluvní strana, na jejímž území se nacházejí nebo žijí, vázána.

Č l á n e k 25

Tato Smlouva není namířena proti nikomu. Nedo-
týká se práv a závazků vyplývajících z platných dvou-
stranných a mnohostranných smluv a dohod, jimiž jsou
Smluvní strany vázány ve vztahu k jinými státním.

Č l á n e k 26

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v plat-
nost dnem výměny ratifikačních listin. Současně s tím
bude ukončena platnost Smlouvy o přátelství, spolupráci
a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou
republikou a Svazem sovětských socialistických republik
ze dne 6. května 1970.

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 10 let, poté se bude její platnost prodlužovat vždy na následující pětileté období, pokud ji jedna ze Smluvních stran nevyhoví písemně nejméně jeden rok před uplynutím příslušného období platnosti.

Č l á n e k 27

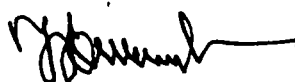
Tato Smlouva bude předložena sekretariátu Organizace spojených národů k registraci podle článku 102 Charty OSN.

Dáno v Praze dne 26. srpna 1993 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou republiku

Václav Havel

Za
Ruskou federaci



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Д О Г О В О Р

о дружественных отношениях и сотрудничестве
между Чешской Республикой и Российской Федерацией

Чешская Республика и Российская Федерация (в дальнейшем
"Договаривающиеся Стороны"),

опираясь на традиционные дружественные отношения между
народами обеих стран,

учитывая, что Чешская Республика является государством -
правопреемником Чешской и Словацкой Федеративной Республики, а
Российская Федерация является государством - продолжателем Союза
Советских Социалистических Республик,

исходя из глубоких политических и экономических перемен в
своих государствах, в Европе и в мире,

убежденные в том, что взаимное уважение и сотрудничество
между обоими государствами отвечают интересам народов Чешской
Республики и Российской Федерации и служат упрочению мира,
безопасности и сотрудничества в Европе, созданию качественно
новых отношений, основанных на равноправии,

рассматривая территориальную целостность и нерушимость гра-
ниц всех государств в качестве неотъемлемой части нового мирного
устройства в Европе,

руководствуясь нормами международного права, прежде всего
принципами Устава Организации Объединенных Наций, и следуя обя-
зательствам, взятым в рамках Совещания по безопасности и сотруд-
ничеству в Европе, Парижской Хартии для новой Европы, содействуя
превращению Европы в континент мира, безопасности, демократии и
процветания,

подчеркивая значение неукоснительного уважения прав человека и основных свобод, а также принципов демократии, гуманизма и правового государства,

желая окончательно подвести черту под тоталитарным прошлым, связанным с недопустимым применением силы против Чехословакии в 1968 году и дальнейшим неоправданным пребыванием советских войск на чехословацкой территории, материальные последствия которого урегулированы соглашением от 1 апреля 1992 года,

опираясь на положения чехословацко-российской Совместной декларации о принципах взаимоотношений и сотрудничества от 14 мая 1991 года,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут развивать свои отношения как дружественные государства. Они будут последовательно руководствоваться принципами суверенного равенства, неприменения силы или угрозы силой, нерушимости границ, территориальной целостности, мирного урегулирования споров, невмешательства во внутренние дела, соблюдения прав человека и основных свобод, равноправия и права народов распоряжаться своей судьбой, добросовестного выполнения обязательств по международному праву. Они будут осуществлять дружественное сотрудничество в духе взаимного уважения, взаимопонимания, партнерства и взаимной экономической выгоды.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут неукоснительно соблюдать суверенитет и территориальную целостность друг друга.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются решать все споры, которые могли бы возникнуть между ними, исключительно мирными средствами. Они будут воздерживаться от угрозы силой или применения силы против территориальной целостности и независимости другой Договаривавшейся Стороны, а также от любых других действий, несовместимых с целями и принципами Устава ООН, Заключительного акта и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что безопасность неделима и что их безопасность неразрывно связана с безопасностью всех государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Они будут всемерно способствовать укреплению безопасности и развитию сотрудничества в Европе с целью создания эффективной общеевропейской системы безопасности. В этих целях они будут поддерживать формирование и деятельность постоянных институтов и органов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, всячески содействовать созданию единого общеевропейского пространства во всех его измерениях.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации на разных уровнях с целью обеспечения дальнейшего развития и углубления своих двусторонних отношений и обмена мнениями по международным вопросам.

Встречи на высшем и высоком уровнях будут проводиться, как правило, ежегодно с учетом необходимости и целесообразности.

Министры иностранных дел будут проводить регулярные консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Предусматриваются систематические встречи руководителей других министерств и ведомств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Консультации проводятся незамедлительно по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, которая считает, что под угрозой могут оказаться интересы ее безопасности. Обе Договаривающиеся Стороны будут стремиться к согласованию подходящих мер для преодоления сложившейся ситуации.

В случае, если, по мнению одной из Договаривающихся Сторон, возникает угроза миру или международная напряженность, она будет информировать друг друга о возможных путях урегулирования спора и стабилизации обстановки.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут активно содействовать процессу ядерного, химического, бактериологического, а также обычного разоружения, дальнейшему ограничению вооруженных сил и вооружений в Европе, укреплению мер доверия и безопасности на двусторонней и

многосторонней основе, а также созданию прочных структур общеевропейской безопасности.

Они будут способствовать тому, чтобы путем обязывающих и эффективно контролируемых соглашений уровень вооруженных сил и вооружений был снижен до уровня достаточного только для обороны.

Договаривающиеся Стороны будут взаимодействовать в интересах углубления доверия и безопасности и в этих целях будут развивать взаимовыгодное сотрудничество и контакты в военной области.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут углублять свое взаимодействие в рамках международных организаций и институтов, особенно европейских. Они будут оказывать друг другу содействие в развитии сотрудничества с международными организациями и учреждениями, членом которых является одна из Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны обеспечат благоприятные условия для прямых отношений и сотрудничества на уровне республик, краев, областей и других административно-территориальных единиц, городов и населенных пунктов во всех вопросах, относящихся к их компетенции.

Особое внимание будет обращено на расширение межпарламентских связей.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию контактов между людьми, политическими партиями и движениями, профсоюзами, церквами, религиозными объединениями, спортивными, туристическими и другими организациями и союзами.

Молодежные обмены будут пользоваться всемерной поддержкой обеих Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны будут поощрять усилия, нацеленные на более глубокое взаимное познание и взаимопонимание и на преодоление различных предрассудков.

Статья IО

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своими возможностями будут участвовать в создании и поддержании благоприятных условий для экономического и социального развития Европы и содействовать преодолению разделения Европы, в том числе и в экономической области.

Статья II

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного экономического и торгового сотрудничества.

В соответствии со своим законодательством и международными договорами, участниками которых они являются, Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные экономические, финансовые и юридические условия для предпринимательской и иной хозяйственной деятельности, включая стимулирование и защиту взаимных капиталовложений, и не будут применять во взаимном экономическом сотрудничестве дискриминационных мер.

Статья I2

Договаривающиеся Стороны будут способствовать созданию надлежащих условий для эффективного сотрудничества в области фундаментальных и прикладных наук, передовой техники и технологии.

Статья I3

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области транспорта, других коммуникационных систем, включая улучшение транзитного сообщения.

Они будут развивать сотрудничество в сфере электронной обработки данных, а также расширять, улучшать и совмещать системы телекоммуникационной связи и почтового сообщения.

Статья I4

Договаривающиеся Стороны будут наращивать сотрудничество в области защиты и улучшения состояния окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, рационального и ресурсосберегающего природопользования, расширения сферы экологически чистых производств и проведения высокоэффективных природоохранных и восстановительных мероприятий.

Они будут стремиться к развитию координированной стратегии международной и региональной охраны окружающей среды, цель которой будет состоять в устойчивом развитии во всей Европе.

Статья I5

Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в предотвращении катастроф и ликвидации последствий стихийных бедствий и тяжелых аварий.

Статья I6

Договаривающиеся Стороны предпримут необходимые меры по интенсификации сотрудничества в области энергетики с применением ресурсосберегающих технологий.

Статья I7

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области образования, культуры и искусства.

Опираясь на традиции культурных связей, они обеспечат своим гражданам широкий доступ к ценностям культуры другой Договаривающейся Стороны и будут поддерживать соответствующие государственные, общественные и индивидуальные инициативы. Они будут всемерно содействовать расширению обменов между творческими коллективами, деятелями культуры и специалистами, учреждениями культуры и образования на государственном, региональном и местном уровнях.

Они будут поощрять изучение языков другой Договаривающейся Стороны, в том числе в школах и высших учебных заведениях.

Они будут поощрять сотрудничество между учебными заведениями всех видов и уровней и научно-исследовательскими институтами как посредством обмена учащимися, студентами, преподавателями и научными работниками, так и путем осуществления совместных мероприятий и проектов.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет оказывать поддержку деятельности на своей территории информационно-культурных центров другой Договаривающейся Стороны и обеспечивать для этого необходимые организационные и правовые условия.

Договаривающиеся Стороны в рамках своего законодательства будут облегчать доступ к архивам, библиотекам, научным институтам и подобным организациям.

Статья I8

Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимное содействие в деле сохранения и изучения культурного и художественного наследия своих стран, включая охрану памятников истории и культуры.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества и обменов в сфере информации, поощрять контакты между учреждениями и представителями средств массовой информации.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут развивать воестороннее сотрудничество в области здравоохранения, в частности в деле совместной защиты от инфекционных и других заболеваний.

Они будут стремиться к максимально тесному сотрудничеству в области социального обеспечения.

Статья 21

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать уход за воинскими захоронениями и воинскими памятниками другой Договаривающейся Стороны на своей территории, их сохранение и доступ к ним.

Стороны будут сотрудничать также в установлении и сохранении мест захоронения граждан другой Договаривающейся Стороны, обмене информацией о судьбе погибших и пропавших без вести на своей территории.

Статья 22

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в борьбе с правонарушениями, в особенности с организованной преступностью, терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, посягательствами на безопасность авиасообщений, захватом заложников, контрабандой, включая перемещение через границу

в нарушение установленного порядка оружия, произведений искусства, а также предметов, представляющих культурную и историческую ценность.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в вопросах взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, а также по вопросам экстрадиции.

Статья 23

В соответствии с положениями Документа Копенгагенского совещания Конференции по человеческому измерению Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 29 июня 1990 года и других международных документов Договаривающиеся Стороны будут поощрять участие национальных и этнических меньшинств в жизни общества и создавать благоприятные условия для развития их этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности.

Статья 24

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся или проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, гарантируются права и основные свободы, вытекающие из Всеобщей декларации прав человека, законодательства и международных договоров с участием той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают или пребывают.

Статья 25

Настоящий Договор не направлен против кого бы то ни было. Он не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних договоров и соглашений, заключенных ими с другими государствами.

Статья 26

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Одновременно с этим будет прекращено действие Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 мая 1970 года.

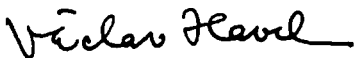
Настоящий Договор заключается сроком на 10 лет, и его действие будет продлеваться каждый раз на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону путем письменного извещения не позднее, чем за один год до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие.

Статья 27

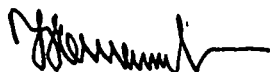
Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в Праге ²⁶ августа 1993 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Чешскую Республику



За Российскую Федерацию



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE CZECH
REPUBLIC AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Czech Republic and the Russian Federation (hereinafter known as "the Contracting Parties"),

Taking as a basis the traditional friendly relations among the peoples of the two countries,

Recognizing that the Czech Republic is a legal successor State to the Czech and Slovak Federal Republic and that the Russian Federation is a successor State to the Union of Soviet Socialist Republics,

Based on the profound political and economic changes in the two States, Europe and the world,

Convinced that mutual respect and cooperation between the two States is in the interests of the peoples of the Czech Republic and of the Russian Federation, and serves the cause of peace, security and cooperation in Europe, and with a view to imparting a new quality to their relations based on equality,

Considering the territorial integrity and inviolability of the borders of all States to be an inalienable part of the new peaceful order in Europe,

Guided by the norms of international law, especially by the principles of the Charter of the United Nations, and in compliance with obligations undertaken within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe, promoting the transformation of Europe into a continent of peace, security, democracy and prosperity,

Emphasizing the importance of strict respect for human rights and fundamental freedoms, as well as the principles of democracy, humanism and the rule of law,

Desiring to overcome once and for all the totalitarian past associated with the inadmissible use of force against Czechoslovakia in 1968 and the subsequent unwarranted stay of Soviet troops in Czechoslovak territory, the economic consequences of which were settled by the agreement of 1 April 1992,

Basing themselves on the provisions of the Czech-Russian Joint Declaration on the principles of mutual relations and cooperation of 14 May 1991,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall further their relations as friendly States. They shall constantly be guided by the principles of sovereign equality, renunciation of the use of force or threat of force, the inviolability of borders, territorial integrity, the peaceful settlement of disputes, non-interference in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to self-determination, and the performance

of international legal obligations in good faith. They shall undertake friendly cooperation in a spirit of mutual respect, mutual understanding, partnership and mutual economic advantage.

Article 2

The Contracting Parties shall strictly respect each other's sovereignty and territorial integrity.

Article 3

The Contracting Parties undertake to resolve any disputes that arise between them solely by peaceful means. They shall refrain from the threat or use of force against the territorial integrity and independence of the other Contracting Party and from other action incompatible with the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the Final Act and other instruments of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 4

The Contracting Parties affirm that security is indivisible and that their security is indissolubly linked to the security of all States members of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Contracting Parties shall promote by every possible means the strengthening of security and the furthering of cooperation in Europe with the aim of creating an effective security system for the whole of Europe. To that end, they shall support the establishment and the activities of permanent institutions and bodies of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in every way promote the creation of a single European-wide space in all its dimensions.

Article 5

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels with the aim of ensuring the further development and deepening of their bilateral relations and an exchange of views on international issues.

Highest-level and high-level meetings shall, as a rule, be convened on an annual basis, depending on necessity and expedience.

The Ministers for Foreign Affairs shall hold regular consultations on questions of mutual interest.

Periodic meetings shall also be held between the heads of other ministries and departments of the two Contracting Parties.

Article 6

The consultations shall be held without delay at the request of either Contracting Party that suspects that its security interests are under threat. Both Contracting Parties shall strive for agreement on appropriate measures for tackling the situation at hand.

If, in the opinion of either Contracting Party, there arises a threat to peace, or international tension, the Contracting Parties shall advise each other of possible means of settling the dispute and stabilizing the situation.

Article 7

The Contracting Parties shall actively promote the process of nuclear, chemical, bacteriological and general disarmament, the further reduction of armed forces and weapons in Europe, the strengthening of confidence and security measures on a bilateral and multi-lateral basis, and the creation of strong, pan-European security mechanisms.

They shall facilitate the reduction of armed forces to a level necessary only for defence, by means of binding agreements that may be effectively monitored.

The Contracting Parties shall work together to enhance confidence and security and shall to that end further mutually advantageous cooperation and contacts in military matters.

Article 8

The Contracting Parties shall deepen their cooperation in the framework of international organizations and institutions, especially European ones. They shall render mutual assistance to each other for developing cooperation with international organizations and institutions of which either Contracting Party is a member.

Article 9

The Contracting Parties shall create favourable conditions for direct relations and cooperation at the level of republic, territory, regional and other administrative or territorial units, towns and settlements on all issues falling within their jurisdiction.

Special attention shall be accorded to expanding inter-departmental links.

The Contracting Parties shall promote the development of contacts between people, political parties and movements, trade unions, churches, religious associations and sports, tourist and other organizations and unions.

Youth exchanges shall enjoy the full support of both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall promote efforts aimed at deepening mutual recognition and understanding and overcoming various prejudices.

Article 10

The Contracting Parties shall, in accordance with their capacities, participate in the creation and maintenance of favourable conditions for the economic and social development of Europe and shall promote its reunification, including in the economic field.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the development of mutually advantageous economic and trade links.

In accordance with their domestic legislation and the international agreements to which they are party, the Contracting Parties shall create favourable economic, financial and legal conditions for entrepreneurial and other economic activity, including the stimulation and protection of joint capital investments, and shall not adopt any discriminatory measures in their mutual economic cooperation.

Article 12

The Contracting Parties shall promote the creation of favourable conditions for effective cooperation in the field of fundamental and applied sciences, advanced techniques and technology.

Article 13

The Contracting Parties shall cooperate in the field of transport and other communications systems, including cooperation to improve transit communications.

They shall develop cooperation in the sphere of electronic data processing and shall also expand, improve and combine telecommunications and postal communications systems.

Article 14

The Contracting Parties shall increase cooperation to protect and improve the state of the environment, prevent cross-border pollution, ensure the rational and sustainable use of resources, broaden the range of ecologically clean industries and conduct high-efficiency initiatives for the protection and restoration of the environment.

They shall seek to develop a coordinated strategy of international and regional environmental protection, with the aim of achieving sustainable development throughout Europe.

Article 15

The Contracting Parties shall mutually assist each other to prevent and eliminate the consequences of natural disasters and serious accidents.

Article 16

The Contracting Parties shall take the necessary measures to intensify cooperation in the field of energy for the use of resource-saving technologies.

Article 17

The Contracting Parties shall further cooperation in the fields of education, culture and the arts.

Basing themselves on traditional cultural links, they shall offer their citizens wide access to the cultural heritage of the other Contracting Party and shall support relevant State, public and individual initiatives. They shall fully promote the expansion of exchanges between groups of creative artists, cultural workers and specialists, and cultural and educational institutions at the State, regional and local levels.

They shall promote the study of the other Contracting Party's languages, including study in schools and higher educational institutions.

They shall promote cooperation between educational institutions of all types and levels and between scientific and research institutes, both through exchanges of pupils, students, teachers and scientists and through joint initiatives and projects.

Each Contracting Party shall support in its territory the activities of culture and information centres of the other Contracting Party and shall provide the necessary institutional and legal services therefor.

The Contracting Parties shall, in accordance with their legislation, facilitate access to archives, libraries, scientific institutions and similar organizations.

Article 18

The Contracting Parties shall assist each other in the preservation and study of the cultural and artistic heritage of their countries, including the protection of historical and cultural monuments.

Article 19

The Contracting Parties shall facilitate the development of cooperation and exchanges in the field of information and promote contacts between institutions and representatives of the mass media.

Article 20

The Contracting Parties shall promote multilateral cooperation in the field of health, including cooperation for joint protection against communicable and other diseases.

They shall strive for maximum close cooperation in the field of social security.

Article 21

Each Contracting Party shall take care of places of military burials and military monuments of the other Contracting Party in its territory and ensure their maintenance and access thereto.

The Parties shall also cooperate in the creation and maintenance of places of burial of citizens of the other Contracting Party, in the exchange of information concerning the fate of deceased or missing persons in their territory.

Article 22

The Contracting Parties shall cooperate to combat crime, in particular organized crime, terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, acts against the safety of aviation, hostage-taking and smuggling, including the illicit movement across the border in violation of established rules of weapons, works of art and objects of cultural or historic value.

The Contracting Parties shall cooperate on questions of mutual legal assistance in civil, family and criminal matters, as well as on questions of extradition.

Article 23

In accordance with the provisions of the Document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 29 June 1990 and other international instruments, the Contracting Parties shall promote the participation of national and ethnic minorities in the life of society and create favourable conditions for the development of their ethnic, cultural, linguistic and religious identity.

Article 24

The citizens of one Contracting Party who are located or residing in the territory of the other Contracting Party shall be guaranteed the rights and fundamental freedoms enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, international treaties to which the Contracting Party in whose territory they reside or are staying is party, and its domestic legislation.

Article 25

This Treaty is not directed against any person whatsoever. It does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties that arise from bilateral and multilateral treaties and agreements in force that they have concluded with other States.

Article 26

This Treaty shall be open to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. Concurrently, the Treaty of Friendship, Coopera-

tion and Mutual Assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 May 1970 shall cease to be in force.

This Treaty shall be concluded for a period of 10 years, and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing no less than one year prior to the expiration of the current period of validity of its decision to terminate the Treaty.

Article 27

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Prague on 26 August 1993 in duplicate, in the Czech and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Czech Republic:

VÁCLAV HAVEL

For the Russian Federation:

BORIS YELTSIN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République tchèque et la Fédération de Russie (ci-après désignées les "Parties contractantes")

Tenant compte des relations amicales traditionnelles entre les peuples des deux pays,

Reconnaissant que la République tchèque est le successeur légal de la République fédérative tchèque et slovaque et que la Fédération de Russie est le successeur légal de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur les importants changements politiques et économiques survenus dans les deux États, en Europe et dans le monde,

Convaincues que le respect mutuel et la coopération entre les deux États sont dans l'intérêt des peuples de la République tchèque et de la Fédération de Russie et servent la cause de la paix, de la sécurité et de la coopération en Europe, et soucieuses de donner une nouvelle qualité à leurs relations sur la base de l'égalité,

Considérant que l'intégrité territoriale et l'inviolabilité des frontières de tous les États sont un élément inaliénable du nouvel ordre de paix en Europe,

Guidées par les normes du droit international, en particulier les principes de la Charte des Nations Unies et le respect des obligations prises dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe, favorisant la transformation de l'Europe en un continent où règnent la paix, la sécurité, la démocratie et la prospérité,

Soulignant l'importance du strict respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que des principes de démocratie, d'humanisme et de primauté du droit,

Désireuses de surmonter définitivement le passé totalitaire lié à l'emploi inadmissible de la force contre la Tchécoslovaquie en 1968 et le séjour ultérieur non autorisé des troupes soviétiques sur le territoire tchèque, dont les conséquences économiques ont été réglées par un accord en date du 1er avril 1992,

Se fondant elles-mêmes sur les dispositions de la Déclaration commune tchéco-russe en date du 14 mai 1991 sur les principes de leurs relations réciproques et de leur coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes cultivent des relations amicales entre leurs États. Elles s'inspirent indéfectiblement des principes d'égalité souveraine, de renonciation à l'emploi ou à la menace d'emploi de la force, d'inviolabilité des frontières, d'intégrité territoriale, de règlement pacifique des différends, de non-ingérence dans les affaires intérieures, de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, d'égalité des peuples et de leur droit à

l'autodétermination et d'exécution en toute bonne foi des obligations juridiques internationales. Elles s'engagent à développer une coopération amicale dans un esprit de respect mutuel, de compréhension, de partenariat et sur la base de l'avantage économique mutuel.

Article 2

Chaque Partie contractante respecte rigoureusement la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à résoudre exclusivement par des moyens pacifiques tout différend qui pourrait surgir entre elles. Chaque Partie contractante doit s'abstenir d'employer ou de menacer d'employer la force contre l'intégrité territoriale et l'indépendance de l'autre Partie contractante et de toute autre action incompatible avec les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et de l'Acte final et autres instruments de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 4

Les Parties contractantes affirment que la sécurité est indivisible et que leur sécurité est indissolublement liée à la sécurité de tous les États membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes doivent promouvoir par tous les moyens possibles le renforcement de la sécurité et la poursuite de la coopération en Europe en vue d'instaurer un système de sécurité efficace pour toute l'Europe. À cette fin, elles appuient la création d'institutions et d'organes permanents de la Conférence sur la sécurité, et la coopération en Europe; et leurs activités et favorisent de toute manière la création d'un espace paneuropéen unique sous tous les aspects.

Article 5

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières à différents niveaux afin d'assurer le développement et le renforcement de leurs relations bilatérales et d'échanger leurs vues sur des questions internationales.

Des réunions au plus haut niveau et de haut niveau ont généralement lieu chaque année en fonction des besoins et des circonstances.

Les ministres des affaires étrangères tiennent des consultations régulières sur des questions d'intérêt commun.

Des réunions périodiques se tiennent également entre les chefs d'autres ministères et départements des deux Parties contractantes.

Article 6

Les consultations ont lieu sans délai à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui a des raisons de croire que ses intérêts en matière de sécurité sont menacés. Les Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un accord sur les mesures appropriées pour régler la situation.

S'il survient, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une menace à la paix ou une tension internationale, les Parties contractantes s'informent mutuellement des moyens possibles de régler le différend et de stabiliser la situation.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent activement le processus de désarmement nucléaire, chimique, bactériologique et général, la réduction des forces armées et des armements en Europe, le renforcement des mesures de confiance et de sécurité sur le plan bilatéral et multilatéral, et la création de mécanismes de sécurité paneuropéens robustes.

Elles facilitent la réduction des forces armées à un niveau strictement défensif dans le cadre d'accords obligatoires effectivement contrôlables.

Les Parties contractantes collaborent au renforcement de la confiance et de la sécurité et, à cette fin, développent une coopération mutuellement avantageuse et des relations dans le domaine militaire.

Article 8

Les Parties contractantes renforcent leur coopération dans le cadre des organisations et institutions internationales, notamment européennes. Elles se prêtent mutuellement assistance pour la promotion de la coopération avec des organisations et institutions internationales dont l'une ou l'autre Partie est membre.

Article 9

Les Parties contractantes créent les conditions favorables à la coopération et aux relations directes à l'échelle de la république, du territoire, de la région et d'autres subdivisions administratives ou territoriales, des villes et des établissements sur toutes les questions relevant de leur juridiction.

Une attention particulière est accordée au renforcement de liens interdépartementaux.

Les Parties contractantes encouragent le développement de relations entre les populations, les partis politiques et les mouvements, les syndicats, les églises, les associations religieuses et sportives, le tourisme et d'autres organisations et associations.

Les Parties contractantes appuient pleinement les échanges de jeunes.

Les Parties contractantes encouragent les efforts visant à renforcer la reconnaissance et la compréhension mutuelles et à surmonter divers préjugés.

Article 10

Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs capacités, participent à la création et au maintien de conditions favorables au développement économique et social de l'Europe et favorisent sa réunification notamment dans le domaine économique.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent le développement de liens économiques et commerciaux mutuellement avantageux.

Conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels elles sont parties, les Parties contractantes créent les conditions économiques, financières et juridiques favorables aux activités d'entreprise et autres activités économiques, y compris la stimulation et la protection des investissements communs, et s'abstiennent d'adopter des mesures discriminatoires dans le cadre de leur coopération économique mutuelle.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent la création de conditions propices à une coopération efficace dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées, des techniques de pointe et de la technologie.

Article 13

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des transports de données et autres réseaux de communications, notamment pour l'amélioration des communications de transit.

Elles développent la coopération dans le domaine du traitement électronique des données et elles mettent au point, améliorent et harmonisent les services des postes et des télécommunications.

Article 14

Les Parties contractantes renforcent la coopération visant à protéger et à améliorer l'état de l'environnement, à prévenir la pollution transfrontière, à garantir l'utilisation rationnelle et durable des ressources, à élargir la gamme des industries écologiquement propres et à mettre en oeuvre des initiatives à rendement élevé pour la protection et la restauration de l'environnement.

Elles élaborent une stratégie coordonnée de protection de l'environnement aux niveaux international et régional afin d'atteindre l'objectif du développement durable dans toute l'Europe.

Article 15

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans la prévention et l'élimination des conséquences de catastrophes naturelles et d'accidents graves.

Article 16

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour intensifier la coopération dans le domaine de l'énergie en matière d'utilisation de techniques économes en ressources.

Article 17

Les Parties contractantes poursuivent leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et des arts.

Se fondant sur des liens culturels traditionnels, chaque Partie contractante offre à ses citoyens un large accès au patrimoine culturel de l'autre Partie contractante et appuie les initiatives nationales, publiques et individuelles pertinentes. Elle favorise le développement d'échanges entre les groupes d'artistes créateurs, d'agents culturels et de spécialistes et entre les institutions culturelles et les établissements d'enseignement aux niveaux national, régional et local.

Chaque Partie contractante favorise l'étude des langues de l'autre Partie contractante, y compris dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur.

Elle favorise la coopération entre les établissements d'enseignement dans tous les domaines et à tous les niveaux, entre les instituts scientifiques et de recherches, par le biais d'échanges d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de scientifiques et d'initiatives et de projets communs.

Chaque Partie contractante appuie sur son territoire les activités des centres culturels et des centres d'information de l'autre Partie contractante et fournit à cet effet les services institutionnels et juridiques nécessaires.

Les Parties contractantes, conformément à leur législation, facilitent l'accès aux archives, aux bibliothèques, aux institutions scientifiques et autres organisations similaires.

Article 18

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans la préservation et l'étude du patrimoine culturel et artistique de leurs pays, y compris la protection des monuments historiques et culturels.

Article 19

Les Parties contractantes facilitent le développement de la coopération et des échanges dans le domaine de l'information et favorisent les contacts entre les institutions et les représentants des médias.

Article 20

Les Parties contractantes favorisent la coopération multilatérale dans le domaine de la santé, notamment la protection conjointe contre les maladies transmissibles et autres maladies.

Elles coopèrent aussi étroitement que possible dans le domaine de la sécurité sociale.

Article 21

Chaque Partie contractante prend à sa charge les lieux de sépultures militaires et les monuments militaires de l'autre Partie contractante sur son territoire et assure à cet égard leur entretien et leur accès.

Les Parties coopèrent également à la création et à l'entretien des lieux de sépultures des citoyens de l'autre Partie contractante, en échange de renseignements concernant des personnes décédées ou disparues sur leur territoire.

Article 22

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité, en particulier la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les actes commis contre la sécurité aérienne, la prise d'otages et la contrebande, y compris les mouvements transfrontières illicites en violation des règlements sur les armes, les objets d'art et les objets de valeur culturelle ou historique.

Les Parties contractantes coopèrent en matière d'entraide judiciaire dans les domaines civil, familial et pénal ainsi que dans le cadre des questions reliées à l'extradition.

Article 23

Conformément aux dispositions du Document de la Réunion de Copenhague du 29 juin 1990 de la Conférence sur la dimension humaine de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et autres instruments internationaux, les Parties contractantes favorisent la participation des minorités nationales et ethniques à la vie en société et créent les conditions favorables pour le développement de leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse.

Article 24

Les citoyens de l'une des Parties contractantes qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent des droits et libertés fondamentales énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les traités internationaux auxquels la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident ou séjournent est partie et la législation nationale.

Article 25

Le présent Traité ne vise aucun individu en particulier. Il n'affecte en rien les droits et obligations des Parties contractantes issus de traités bilatéraux et multilatéraux ni les accords en vigueur qu'elles ont conclus avec d'autres États.

Article 26

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Simultanément, le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 6 mai 1970 entre la République socialiste tchèque et l'Union des Républiques sociales soviétiques cessera d'être en vigueur.

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante par écrit au moins un an avant l'expiration de la période de validité en cours de sa décision de mettre fin au Traité.

Article 27

Le présent Traité est enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Prague le 26 août 1993, en deux exemplaires, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tchèque :

VÁCLAV HAVEL

Pour la Fédération de Russie :

BORIS ELTSINE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2000
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2000
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Central African Republic

Date: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République centrafricaine

Date : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11) -- La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-588.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7¹) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-590.

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Central African Republic

Date: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République centrafricaine

Date : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-593.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Date: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Date : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, No. I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, No I-598.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Yemen

Date: 15 June 2000

Date of effect: 15 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Yémen

Date : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 15 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Central African Republic

Date: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33)¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

République centrafricaine

Date : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.
2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, No. I-615 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, No I-615.

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58)¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936²

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Japan

Date: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58)¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936²

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Japon

Date : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, No. I-635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, No I-635.

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87)¹ CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87)¹ CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. See note 1 on page 268 of this volume -- Voir la note 1 à la page 268 du présent volume.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, No. 1-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, No 1-881.

No. 970. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE
AMELIORATION OF THE CONDI-
TION OF THE WOUNDED AND SICK
IN ARMED FORCES IN THE FIELD.
GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 August
2000*

Date of effect: 14 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 14
September 2000*

No. 970. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR
L'AMÉLIORATION DU SORT DES
BLESSÉS ET DES MALADES DANS
LES FORCES ARMÉES EN CAM-
PAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 14 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-970 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No I-970.

No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE
AMELIORATION OF THE CONDI-
TION OF THE WOUNDED, SICK
AND SHIPWRECKED MEMBERS OF
THE ARMED FORCES AT SEA.
GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 August
2000*

Date of effect: 14 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 14
September 2000*

No. 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR
L'AMÉLIORATION DU SORT DES
BLESSÉS, DES MALADES ET DES
NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES
SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 14 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-971 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No I-971.

No. 972. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE TREATMENT OF PRISON-
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST
1949¹

ACCESSION

Eritrea

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 14 August
2000*

Date of effect: 14 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 14
September 2000*

No. 972. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATI-
VE AU TRAITEMENT DES PRISON-
NIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12
AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 14 août 2000*

Date de prise d'effet : 14 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 14 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. 1-972 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No 1-972.

No. 973. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 14 August 2000

Date of effect: 14 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 14 September 2000

No. 973. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 14 août 2000

Date de prise d'effet : 14 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 14 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, No. I-973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, No I-973.

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, No I-1021.

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, No. 1-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, No 1-2181.

No. 2613. Multilateral

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE III OF THE CONVENTION

Austria

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2000

No. 2613. Multilatéral

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953¹

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE III DE LA CONVENTION

Autriche

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, No. 1-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, No 1-2613.

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, No. I-2907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, No I-2907.

No. 3079. Portugal

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 19 DECEMBER 1955¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAO

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

No. 3079. Portugal

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, 19 DÉCEMBRE 1955¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Statute to Macau."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application du Statut à Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 224, No. 1-3079 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, No 1-3079.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE
HAGUE, 14 MAY 1954¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 4 August 2000*

Date of effect: 4 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 12 September 2000*

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,
14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 4 août 2000*

Date de prise d'effet : 4 novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 12 septembre
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 240, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, No I-3511.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 11 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

declarations:

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 11 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....in accordance with Article 1 of that Convention, the Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that they will apply the Convention to the recognition and enforcement awards made only in the territory of another Contracting State. They further declare that they will apply the Convention only to differences arising of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of Saint Vincent and the Grenadines".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...conformément à l'article I de cette Convention, le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines déclare qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines déclare également qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par les lois de Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, No. 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, No 1-4739.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 June 2000

Date of effect: 2 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 juin 2000

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, No. I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, No. I-5181.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 October 1999

Date of effect: 14 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 September 2000

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 octobre 1999

Date de prise d'effet : 14 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, No 1-7625.

No. 8359. Multilateral

CONVENTION ON THE SETTLEMENT
OF INVESTMENT DISPUTES BE-
TWEEN STATES AND NATIONALS
OF OTHER STATES. WASHINGTON,
18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
International Bank for Reconstruction
and Development: 9 August 2000*

Date of effect: 8 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 19
September 2000*

No. 8359. Multilatéral

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX
INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS
ET RESSORTISSANTS D'AUTRES
ÉTATS. WASHINGTON, 18 MARS
1965¹

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès de la
Banque internationale pour la
reconstruction et le développement:
9 août 2000*

Date de prise d'effet : 8 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Banque internatio-
nale pour la reconstruction et le déve-
loppement, 19 septembre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, No. I-8359 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, No I-8359.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2000

Date of effect: 28 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2000

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 28 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, No. I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, No I-8940.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 268 (XII)). 10 MAY 1991

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 30 August 2000

Date of effect: 30 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 September 2000

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 30 August 2000

Date of effect: 30 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 7 September 2000

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 268 (XII)). 10 MAI 1991

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 30 août 2000

Date de prise d'effet : 30 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 7 septembre 2000

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 30 août 2000

Date de prise d'effet : 30 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. I-9068 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, No I-9068.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Minister
of Foreign Affairs of the Netherlands:
23 November 1999*

Date of effect: 1 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 14
September 2000*

declarations:

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA
SIGNIFICATION ET À LA
NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES
ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJU-
DICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU
COMMERCIALE. LA HAYE, 15
NOVEMBRE 1965¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du Ministre
des Affaires étrangères des Pays-Bas :
23 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 1er août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 sep-
tembre 2000*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Reservation on article 5, paragraph 3:

The Republic of Bulgaria requires the document, which is to be served, to be written in or accompanied by a translation into the Bulgarian language.

Declaration on articles 2 and 18:

The Republic of Bulgaria designates the Ministry of Justice and European Legal Integration as Central Authority. The same authority is competent to receive the documents forwarded under article 9, paragraph 1.

Declaration on article 6, paragraphs 1 and 2:

The Republic of Bulgaria designates the district courts as authorities which are competent to complete the certificate.

Declaration on article 8, paragraph 2:

The Republic of Bulgaria declares that within Bulgarian territory foreign diplomatic and consular agents may effect service of judicial and extrajudicial documents only upon nationals of the State which they represent.

Declaration on article 10:

The Republic of Bulgaria objects to the use of the channels of transmission for service mentioned in article 10 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, No I-9432.

Declaration on article 15, paragraph 2:

The judge gives judgement provided that all certificates under article 15, paragraph 2 are available.

Declaration on article 16, paragraph 3:

The Republic of Bulgaria will not accept applications for relief concerning judgments under paragraph 1 of this article after the expiration of one year following the date of the judgment."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Réserve conformément à l'article 5, alinéa 3:

La République de Bulgarie demande que l'acte qui doit être signifié ou notifié soit rédigé ou accompagné d'une traduction dans la langue bulgare.

Déclaration conformément aux articles 2 et 18:

La République de Bulgarie désigne le ministère de la Justice et de l'intégration juridique européenne comme autorité centrale, également compétente pour recevoir les documents transmis au titre de l'article 9, alinéa premier.

Déclaration conformément à l'article 6, alinéas 1 et 2:

La République de Bulgarie désigne les tribunaux de première instance comme autorités compétentes pour établir le certificat.

Déclaration conformément à l'article 8, alinéa 2:

La République de Bulgarie déclare que les agents diplomatiques et consulaires étrangers ne peuvent signifier ou notifier d'actes judiciaires et extrajudiciaires sur le territoire bulgare qu'à des ressortissants de l'État qu'ils représentent.

Déclaration conformément à l'article 10:

La République de Bulgarie s'oppose à l'usage des voies de transmission visées à l'article 10 pour la signification ou la notification.

Déclaration conformément à l'article 15, alinéa 2:

Le juge ne peut statuer que si toutes les attestations visées à l'article 15, alinéa 2, ont été reçues.

Déclaration conformément à l'article 16, alinéa 3:

La République de Bulgarie n'acceptera pas les demandes tendant au relevé de forclusion formées au titre du premier alinéa du présent article après l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de la décision.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 13 January 2000

Date of effect: 1 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 September 2000

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 13 janvier 2000

Date de prise d'effet : 1er août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 septembre 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

" 1. Pursuant to Article 8, the Republic of Korea objects to service of judicial documents directly through diplomatic or consular agents upon persons in its territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

2. Pursuant to Article 10, the Republic of Korea objects to the following:

- a) the freedom to send judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad,
- b) the freedom of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service of judicial documents directly through the judicial officials or other competent persons of the State of destination,
- c) the freedom of any person interested in a judicial proceeding to effect service of judicial documents directly through the judicial officials or other competent persons of the State of destination.

3. Pursuant to Article 15, paragraph 2, the judge of the Republic of Korea may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received if all the following conditions are fulfilled:

- a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,
- b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,
- c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

Designation pursuant to Articles 2 and 6:

1. Central Authority (Article 2)

Name: Ministry of Court Administration Attention: Director of International Affairs
Address: 967, Seocho-dong, Seocho-gu, Seoul 137-750, Republic of Korea

Telephone: 2 -3480 -1378

2. Authority competent to complete the certificate of service (Article 6): In addition to the Central Authority, the clerk of the court for the judicial district in which the person is to be served."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Conformément aux dispositions de l'article 8, la République de Corée déclare s'opposer à la signification ou la notification d'actes judiciaires par les soins d'agents diplomatiques ou consulaires à des personnes se trouvant sur son territoire, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.

2. Conformément aux dispositions de l'article 10, la République de Corée déclare s'opposer

a) à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger,

b) à la faculté, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État d'origine, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels ou autres personnes compétents de l'État de destination,

c) à la faculté, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'État de destination.

3. Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, les juges de la République de Corée peuvent statuer si les conditions suivantes sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue :

a) l'acte a été transmis selon un des modes prévus par la présente Convention,

b) un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,

c) nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'Etat requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

Désignation conformément aux articles 2 et 6

1. Autorité centrale (article 2)

Nom: Ministère de l'Administration judiciaire

à l'attention du Directeur des Affaires internationales

Adresse: 967, Seocho-dong, Seocho-gu, Seoul 137-750, République de Corée

Téléphone: 2 - 3480 - 1378

2. Autorité compétente pour l'établissement d'une attestation d'exécution (article 6):
outre l'autorité centrale, le greffier du tribunal de l'arrondissement judiciaire dans le ressort
duquel l'acte doit être remis à la personne concernée.

No. 9876. Denmark and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. COPENHAGEN, 25 OCTOBER 1968¹

Termination provided by:

36908. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on international transport of passengers and goods by road. COPENHAGEN, 15 NOVEMBER 1999²

Entry into force: 28 April 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 25 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 September 2000

No. 9876. Danemark et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. COPENHAGUE, 25 OCTOBRE 1968¹

Abrogation stipulée par :

36908. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. COPENHAGUE, 15 NOVEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 28 avril 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 25 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 689, No. I-9876 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 689, No I-9876.

2. *Ibid.*, vol. 2120, No. I-36908 — *Ibid.*, vol. 2120, No I-36908.

**No. 10560. Czechoslovakia and
Union of Soviet Socialist
Republics**

TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. PRAGUE, 6 MAY 1970¹

Termination in the relations between the Czech Republic and the Russian Federation provided by:

36943. Treaty of friendship and cooperation between the Czech Republic and the Russian Federation. PRAGUE, 26 AUGUST 1993²

Entry into force: 5 March 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Czech Republic, 11 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2000

**No. 10560. Tchécoslovaquie et
Union des Républiques socialistes
soviétiques**

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. PRAGUE, 6 MAI 1970¹

Abrogation dans les rapports entre la République tchèque et la Fédération de Russie stipulée par :

36943. Traité d'amitié et de coopération entre la République tchèque et la Fédération de Russie. PRAGUE, 26 AOÛT 1993²

Entrée en vigueur : 5 mars 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République tchèque, 11 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, No. 1-10560 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, No 1-10560.

2. See p. 229 of this volume — Voir p. 229 du présent volume.

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968¹

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968¹

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, No. 1-10823 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, No 1-10823.

No. 12536. International Atomic Energy Agency and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 MARCH 1972¹

PROTOCOL BETWEEN ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 11 JUNE 1999

Entry into force : 7 July 2000, in accordance with article 17

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 13 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA, INFCIRC/180/Add.1.

No. 12536. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 MARS 1972¹

PROTOCOLE ENTRE LA ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 11 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 7 juillet 2000, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA, INFCIRC/180/Add.1

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 874, No. 1-12536 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 874, No 1-12536.

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.
THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCESSION

Latvia

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 16
August 2000*

*Date of effect: 15 October 2000. The
accession will only have effect as
regards the relations between Latvia
and such Contracting States as will
have declared their acceptance of the
accession.*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 Sep-
tember 2000*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Slovakia

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 31
July 2000*

Date of effect: 29 September 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 Sep-
tember 2000*

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ADHÉSION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 16 août
2000*

*Date de prise d'effet : 15 octobre 2000.
L'adhésion n'aura effet que dans les
rapports entre la Lettonie et les Etats
contractants qui auront déclaré
accepter cette adhésion.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 sep-
tembre 2000*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 31 juillet
2000*

Date de prise d'effet : 29 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 sep-
tembre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, No I-13925.

No. 14112. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS. PARIS, 28 MARCH 1974¹

Termination in the relations between France and the former Yugoslav Republic of Macedonia provided by:

36934. Agreement between the Government of the French Republic and the Macedonian Government on the reciprocal promotion and protection of investments. PARIS, 28 JANUARY 1998²

Entry into force: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 September 2000

No. 14112. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. PARIS, 28 MARS 1974¹

Abrogation dans les rapports entre la France et l'ex-République de Macédoie stipulée par :

36934. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. PARIS, 28 JANVIER 1998²

Entrée en vigueur : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, No. 1-14112 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, No 1-14112.

2. See p. 131 of this volume — Voir p. 131 du présent volume.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000.

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, No 1-14152.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No 1-14531.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND
RESERVATION)

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 Sep-
tember 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 Septem-
ber 2000*

reservation:

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET
RÉSERVE)

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 6 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 septem-
bre 2000*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the People's Republic of Bangladesh reserves the right not to apply paragraph 3 (d) of Article 14 in view of the fact, that, while the existing laws of Bangladesh provide that, in the ordinary course a person, shall be entitled to be tried in his presence, it also provides for a trial to be held in his absence if he is a fugitive offender, or is a person, who being required to appear before a court, fails to present himself or to explain the reasons for non- appearance to the satisfaction of the court".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Article 14 : Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 3 d) de l'article 14, eu égard au fait que, tout en reconnaissant à tout accusé le droit, en temps normal, d'être présent à son procès, la législation bangladaise en vigueur prévoit aussi la possibilité de le juger en son absence s'il est en fuite ou si, tenu de comparaître, il ne se présente pas ou s'abstient d'expliquer à la satisfaction du juge les raisons pour lesquelles il n'a pas comparu.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"So far as the first part of paragraph 3 of Article 10 relating to reformation and social rehabilitation of prisoners is concerned, Bangladesh does not have any facility to this effect on account of financial constraints and for lack of proper logistics support. The last part of this paragraph relating to segregation of juvenile offenders from adults is a legal obligation under Bangladesh law and is followed accordingly.

Article 11 providing that "no one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation," is generally in conformity with the Constitutional and legal provisions in Bangladesh, except in some very exceptional circumstances, where the law provides for civil imprisonment in case of willful default in complying with a decree. The Government of the People's Republic of Bangladesh will apply this article in accordance with its existing municipal law.

So far as the provision of legal assistance in paragraph 3 (d) of Article 14 is concerned, a person charged with criminal offences is statutorily entitled to legal assistance if he does not have the means to procure such assistance.

The Government of the People's Republic of Bangladesh, notwithstanding its acceptance of the principle of compensation for miscarriage of justice, as stipulated in Article 14, paragraph 6, is not in a position to guarantee a comprehensive implementation of this provision for the time being. However, the aggrieved has the right to realise compensation for miscarriage of justice by separate proceedings and in some cases, the court suo moto grants compensation to victims of miscarriage of justice. Bangladesh, however, intends to ensure full implementation of this provision in the near future".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh déclare en outre ce qui suit :

Article 10 : En ce qui concerne la première partie du paragraphe 3 de l'article 10, relative à l'amendement et au reclassement social des condamnés, le Bangladesh ne possède pas d'installations à cette fin, en raison de contraintes financières et faute du soutien logistique voulu. La dernière partie de ce paragraphe, disposant que les jeunes délinquants sont séparés des adultes, constitue une obligation en droit interne, et il y est donné effet à ce titre.

Article 11 : L'article 11, aux termes duquel « nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle », cadre en général avec les dispositions de la Constitution et de la législation nationales, sauf dans quelques circonstances très exceptionnelles où la loi prévoit la contrainte par corps pour inexécution délibérée d'une décision de justice. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh appliquera cet article conformément à son droit interne en vigueur.

Article 14 : En ce qui concerne la disposition du paragraphe 3 d) de l'article 14 relative à l'octroi de l'aide juridictionnelle, toute personne accusée d'une infraction pénale a légalement droit à cette aide si elle n'a pas les moyens de se la procurer.

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, nonobstant son acceptation du principe de l'indemnisation pour erreur judiciaire, posé au paragraphe 6 de l'article 14, n'est pas en mesure pour le moment de garantir une application systématique de cette disposition. Toutefois, la victime a le droit d'obtenir effectivement une indemnité pour erreur judiciaire par une procédure distincte, et il arrive que le juge accorde de son propre chef une indemnité aux victimes d'erreurs judiciaires. En tout état de cause, le Bangladesh a l'intention de faire en sorte que cette disposition soit intégralement mise en oeuvre dans un avenir proche.

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

DECLARATION UNDER ARTICLE 41

Ghana

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

DÉCLARATION EN VERTU DE L' ARTICLE 41

Ghana

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is hereby declared, in accordance with Article 41 of Part IV of the said Covenant that the Government of the Republic of Ghana recognizes the competence of the Human Rights Committee to consider complaints by or against the Republic in respect of another State Party which has made a Declaration recognising the competence of the Committee at least twelve months before Ghana becomes officially registered as Party to the Covenant".

It is hereby further declared, that Ghana interprets Article 41 as giving the Human Rights Committee the competence to receive and consider complaints in respect of violations by the Republic of any rights set forth in the said Covenant which result from decisions, acts, commissions, development or events occurring AFTER the date on which Ghana becomes officially regarded as party to the said Covenant and shall not apply to decisions, acts, omissions, developments or events occurring before that date".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Ghana déclare, conformément à l'article 41 de la quatrième partie du Pacte, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour examiner toute plainte déposée par la République ou à l'encontre de celle-ci, s'agissant d'un État partie qui a fait une déclaration reconnaissant la compétence du Comité 12 mois au moins avant que le Ghana ne soit officiellement devenu partie au Pacte.

Le Ghana déclare en outre qu'il interprète l'article 41 comme attribuant au Comité des droits de l'homme toute compétence pour recevoir et examiner des communications relatives à la violation par la République des droits énoncés dans le Pacte et résultant de décisions, actes, omissions, événements ou faits intervenant APRÈS la date à laquelle le Ghana est devenu officiellement Partie audit Pacte et qu'il ne s'applique pas aux décisions, actes, omissions, événements ou faits intervenant avant cette date.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Botswana considers itself bound by:

a) Article 7 of the Covenant to the extent that "torture, cruel, inhuman or degrading treatment" means torture, inhuman or degrading punishment or other treatment prohibited by Section 7 of the Constitution of the Republic of Botswana;

b) Article 12 paragraph 3 of the Covenant to the extent that the provisions are compatible with Section 14 of the Constitution of the Republic of Botswana relating to the imposition of restrictions reasonably required in certain exceptional instances."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Botswana se considère lié par :

a) L'article 7 du Pacte dans la mesure où les termes "torture, traitements cruels, inhumains ou dégradants" visent la torture et toutes peines ou traitements inhumains ou dégradants interdits par l'article 7 de la Constitution de la République du Botswana;

b) L'article 12, paragraphe 3, du Pacte dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec l'article 14 de la Constitution de la République du Botswana concernant l'imposition de certaines restrictions raisonnablement nécessaires dans certains cas exceptionnels.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Central African Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Japan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

République centrafricaine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Japon

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, No I-14862.

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Yemen

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2000

Date of effect: 15 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Yémen

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 15 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 June 2000

Date of effect: 6 June 2001. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juin 2000

Date de prise d'effet : 6 juin 2001. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

ACCESSION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, No I-14956.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

declaration:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....Saint Vincent and the Grenadines avails itself of the provisions of Article 13, paragraph 2 of the aforesaid Convention and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice, and states that in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines déclare par la présente que Saint-Vincent-et-les Grenadines adhère à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée à New York le 14 décembre 1973. Toutefois, Saint-Vincent-et-les Grenadines se prévaut des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention et déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article en vertu duquel tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, No I-15410.

d'entre eux, ou soumis à la Cour internationale de Justice, et elle déclare que dans chaque cas le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire pour que celui-ci soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2000

Date of effect: 25 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2000

Date de prise d'effet : 25 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2000

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Switzerland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 June 2000

Date of effect: 28 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Yemen

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2000

Date of effect: 15 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Suisse

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juin 2000

Date de prise d'effet : 28 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Yémen

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2000

Date de prise d'effet : 15 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, No. I-16705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, No I-16705.

No. 17285. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 4 JANUARY 1984

Entry into force : 4 January 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 4 JANVIER 1984

Entrée en vigueur : 4 janvier 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, No. I-17285 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, No. I-17285.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 29 MAY 1984

Entry into force : 29 May 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 29 MAI 1984

Entrée en vigueur : 29 mai 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF JUNE 2, 1977, AS AMENDED, RELATING TO COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 29 OCTOBER 1984

Entry into force : 29 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 29 OCTOBRE 1984

Entrée en vigueur : 29 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Peru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 2000*

Date of effect: 14 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 Septem-
ber 2000*

reservation:

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 sep-
tembre 2000*

réserve :

[SPANISH TEXT -- TEXTE ESPAGNOL]

“Para el Gobierno de Perú la aplicación de los artículos 11, 12 y 25 de la presente Convención debe entenderse en concordancia y con sujeción al proceso de suscripción, aprobación, ratificación, adhesión y entrada en vigencia de tratados que dispone su ordenamiento constitucional”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

For the Government of Peru, the application of articles 11, 12 and 25 of the Convention must be understood in accordance with, and subject to, the process of treaty signature, approval, ratification, accession and entry into force stipulated by its constitutional provisions.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pour le Gouvernement du Pérou, il est entendu que l'application des articles 11, 12 et 25 de la présente Convention est subordonnée au processus de signature, d'approbation, de ratification et d'entrée en vigueur des traités ou d'adhésion aux traités prévu par son régime constitutionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, No I-18232.

**No. 18378. Federal Republic of
Germany and Egypt**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION. CAIRO, 27 JUNE 1973¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AMENDING THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1973 ON TECHNICAL CO-OPERATION. CAIRO, 2 AND 28 JANUARY 1990

Entry into force : 16 December 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 11 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 18378. République fédérale
d'Allemagne et Égypte**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE. LE CAIRE, 27 JUIN 1973¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 27 JUIN 1973. LE CAIRE, 2 ET 28 JANVIER 1990

Entrée en vigueur : 16 décembre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, No. I-18378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, No I-18378.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RENEWING THE AGREEMENT OF 27 JUNE 1973 ON TECHNICAL CO-OPERATION. BONN, 14 APRIL 1983

Entry into force : 27 June 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts : Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 11 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RENOVELANT L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 27 JUIN 1973. BONN, 14 AVRIL 1983

Entrée en vigueur : 27 juin 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 19252. United States of America and Switzerland

AGREEMENT ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW) FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN THE USNRC LOSS OF FLUID TEST PROGRAM AND THE EMERGENCY CORE COOLING SYSTEMS-REFLOOD PROGRAM OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR) COVERING A FOUR-YEAR PERIOD. WASHINGTON, 15 JUNE 1979 AND WURENLINGEN, 9 JULY 1979¹

No. 19252. États-Unis d'Amérique et Suisse

ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [USNRC]) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DE L'USNRC SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANT DANS LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ET DU PROGRAMME DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFROIDISSEMENT ET LA RÉIMMERSION DU COEUR D'UN RÉACTEUR. WASHINGTON, 15 JUIN 1979 ET WURENLINGEN, 9 JUILLET 1979¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, No. 1-19252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, No 1-19252.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 15 JUNE AND 9 JULY 1979 ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE IN THE U.S. LOSS OF FLUID TEST PROGRAM AND SWISS EMERGENCY CORE COOLING SYSTEMS-REFLOOD PROGRAM. BETHESDA, 27 MARCH 1984 AND BERNE, 2 MAY 1984

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DES ÉTATS-UNIS SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANT ET DU PROGRAMME SUISSE SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFOIDISSEMENT ET LA RÉIMMERSION DU COEUR D'UN RÉACTEUR DES 15 JUIN ET 9 JUILLET 1979. BETHESDA, 27 MARS 1984 ET BERNE, 2 MAI 1984

Entry into force : with retroactive effect from 9 July 1983 and definitively on 2 May 1984 by signature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 9 juillet 1983 et définitivement le 2 mai 1984 par signature, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Amendment to:

Agreement on Research Participation and Technical Exchange Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW) for and on behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Loss of Fluid Test Program and the ECCS Reflood Program of the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR) Covering a Four Year Period.

This amendment is made this 2nd day of May 1984. The obligations of the original agreement have been successfully discharged by the performance of ECCS thermal hydraulics experiments and LOCA analysis by EIR, and by the performance of LOFT tests by the USNRC.

Both parties have agreed to extend the duration of this agreement for an additional four (4) years, as provided for in Article VI, section 4 of the original agreement. Both parties further agree that the phasing out of the LOFT program requires the agreement be revised and extended by substitution of other research work of equivalent programmatic interest, as provided for in Article VI, Section 3 of the original agreement.

It is hereby agreed that the subject agreement and the following modifications to that agreement together shall constitute the amended and continued agreement between the undersigned parties:

A. The title of the agreement shall be amended to read:

"Agreement on Research Participation and Technical Exchange Between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (BEW) for and on Behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Program and the ECCS-Reflood Program of the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR) Covering a Four-Year Period"

B. Item (d) of the introductory paragraph, describing the areas of cooperation, will now read:

"have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Research Program and in the ECCS-Reflood Program carried out by the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR), "

C. Article I shall be amended to reflect the new areas of cooperation and will read as follows:

"The USNRC and the BEW, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective Countries, will join together for cooperative research in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Research Program and in the BEW ECCS-Reflood Program, as described in Appendices 1 and 2, or as amended. "

D. Article II, Section 2.5, shall be deleted.

E. Article III, Section 3.1, first paragraph, shall be amended to:

"3.1. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under this Agreement for Swiss participation in the USNRC Thermal-Hydraulic Transients Research Program described in Appendix 2, or as amended, the USNRC as the recipient party and the BEW as the assigning party, and for USNRC participation in the EIR ECCS-Reflood Program described in Appendix 1, or as amended, the BEW as the recipient party and the USNRC as the assigning party, hereby agree that:"

F. Appendix 1 will now read:

APPENDIX 1 . EIR TECHNICAL SCOPE

1. Analytical work using data from NEPTUN and other reflooding experiments

1.1. Analysis of data

Analysis of NEPTUN and other reflood and boil-off data to provide information for the development of analytical models.

1.2. Basic model development

Development of a comprehensive, mechanistic, analytical model of a fuel bundle undergoing reflooding for eventual incorporation in thermo-hydraulic codes such as TRAC-BWR and COBRA/TF. Basic research (e.g. investigation of the inverted annular film boil-

ing regime, and heat transfer in the quench front region) will be performed, as the needs arise.

1.3. Testing of model

Testing the developed model against available experimental data from

- NEPTUN test facility
- The improved NEPTUN facility (see 2)
- The Westinghouse FLECHT installation
(if data are made available to EIR, see NRC contributions)
- The LOFT experiments (LOFT/NRC through NRC and LOFT/ OECD through the Swiss participation to LOFT/OECD)
- Other available data such as University of Lehigh data and INEL data (both applicable upstream of the quench front).

1.4. Assessment of codes

Verification and assessment of TRAC-BWR and COBRAJTF, using NEPTUN data (and full length-12 feet-NEPTUN data, if facility is constructed).

2. Experimental work in NEPTUN facility

2.1. Basic research

Tests to verify the behavior of the fuel rods, especially verifying the inverse heat transfer models. A specially instrumented fuel rod simulator will be tested to verify its performance and to assess the accuracy of the inverse-conduction model. (Note: the EIR fuel rod simulators have a complex design).

Instrumentation development and testing for measurement of steam temperatures, entrained droplet characteristics, etc.

Single-channel test designed to investigate specific two-phase flow and heat transfer regimes such as inverted-annular film boiling and to obtain data for liquid entrainment and steam superheat under well controlled conditions, etc.

2.2. Data for code assessment

Continuation of a limited number of NEPTUN reflooding experiments using a new rod bundle without external thermocouples and with improved and detailed temperature measurements near the quench front. This includes also studying of the influence of radial power distribution on reflood.

Additional NEPTUN experiments to investigate certain domains and phenomena as necessary by the parallel analytical effort and data reduction.

Systematic investigation of the possibility and the advantages of modifying the NEPTUN installation, in order to have the capability to run with full-length bundles. With the full-length NEPTUN, the effect of upper tie plates on the reflooding phenomena and the effect of spacer grids on heat transfer during the reflooding can be studied.

- ### 3. Characterization of flow patterns using correlation methods (neutron noise, light beam, etc.)

3.1. Evaluation of flow regime information from stochastic signals in simple and in BYR-like bundle geometries.

3.2. Construction of a test loop, where different flow patterns could be measured with different experimental techniques: neutron noise measurement, light beam measurement, x-ray and others (provided EIR obtains necessary funding).

3.3. Investigation and reaching conclusions on the effects of: a) flow regimes, b) radial velocity profile, and c) radial vapor profile on the interpretation of neutron noise signal (density fluctuations) measurements.

3.4. Relating neutron noise and light beam signals to appropriate velocities.

4. Code assessment work

4.1. Assessment of the TRAC-BWR and RE LAP5 codes using existing transient data (like start-up tests) from Swiss nuclear power reactors to the extent that input data (proprietary data) are available. If plant transient data are not available, EIR will perform code assessment cases as mutually agreed upon. Six code assessment cases will be performed per year. Some of the tests from item 1.4 can be included in this task, major parametric studies will also be considered as code assessment cases, as mutually agreed. The EIR contribution in Section 2 will compensate for assessment cases for COBRA-TF.

4.2. Code assessment reports will contain comparisons of code calculations and test data, explanations of reasons for differences between predictions and test data, sensitivity studies (when needed, as mutually agreed upon, with different nodalization and/or code updates as suggested and implemented by EIR), comparisons showing the accuracy of predictions of selected parameters (as mutually agreed upon for a specific transient), suggestions for user guidelines for accurate and fast calculations, suggestions for further code improvements, input listings and conclusions on the capability of the code. If the input listing contains proprietary information EIR could refrain from including it in the report.

5. EIR will coordinate with NRC and NRC contractors the above research tasks in items 1, 2, 3 and 4 to minimize duplication. NRC will help EIR in establishing contacts with its contractors.

6. EIR will publish interim and final reports (in English) on the above research tasks in items 1, 2, 3 and 4. NRC will have access to all of these reports and the data obtained in items 1, 2, 3 and 4. Except for in item 4.1 where proprietary data may be included, NRC can disseminate and use the information contained in these reports giving proper credit to EIR.

7. EPRI and GE have indirectly contributed to the development of TRAC-BDI. Both EIR and NRC will inform EPRI and GE of the status of the code assessment work related to TRAC-BDI/MODI.

G. Appendix 2 will now read:

APPENDIX 2. USNRC TECHNICAL SCOPE

1. Access to NRC codes

NRC will provide EIR access to all necessary system transient codes for the tasks to be performed by EIR as described in Appendix 1. This also includes developmental versions of the codes produced before final independent assessment. Performance of the tasks in the EIR workscope requires TRAC-BWR (INEL versions), RELAP5/MOD2 (INEL versions) and COBRA-ITF codes. EIR will keep these codes in confidence, treat them as proprietary and not disseminate them. However, EIR may use these codes to address Swiss licensing issues in reactors and may publish results of calculations openly. If EIR uses the codes to address licensing issues, NRC will have the right of access to reports containing calculational results and their interpretations in resolving licensing issues.

2. Training for EIR staff

When needed, NRC will provide training for the EIR staff on the use of computer codes in Item 1 above. The training will be "on the job training" by an NRC contractor at the contractor's site. Travel costs, salary and living expenses for the EIR staff will be provided by EIR. NRC will provide the necessary office space and computer costs for the training. "On the job training" will include EIR staff performing code assessment and application calculations as mutually agreed upon.

3. Access to Data Bank

NRC will permit EIR access to nonproprietary published data stored in the INEL Data Bank.

4. FLECHT-SEASET Data

NRC will provide EIR reports containing the Flecht-Seaset data, information on the facility and description of models developed from these data. The EIR research effort will address unresolved issues or improve existing models. EIR may coordinate this effort with Westinghouse, Pa. NRC will help EIR in establishing contacts.

5. NRC will send EIR NUREG reports published in NRC programs related to the EIR workscope in this appendix. EIR may use the information contained in these reports in other EIR programs giving proper credit to NRC.

This amendment shall enter into force and effect upon signature of both parties below. The Agreement, as amended, shall have a duration of four (4) years from the date of the later signature.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION:

BY: William J. Dircks

TITLE: Executive Director for Operations

DATE: March 27,1984

FOR THE SWISS FEDERAL OFFICE
OF ENERGY:

BY: C. Favre

TITLE: DEPUTY DIRECTOR

DATE: May 2,1984

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ETATS-UNIS (USNCR) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE (EAEW), REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'ESSAIS DE L'USNRC SUR LES PERTES DE RÉFRIGÉRANT DANS LES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ET LE PROGRAMME DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHES EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LES SYSTÈMES DE SECOURS POUR LE REFROIDISSEMENT ET LA RÉ-IMMERSION DU COEUR D'UN RÉACTEUR

Le présent amendement date du 2 mai 1984. Les obligations découlant de l'accord original ont été accomplies avec succès grâce à la performance des expériences thermiques hydrauliques de l'ECCS analysées par l'IFR et les tests de performance sur les pertes de réfrigérant (LOFT) par l'USNCR.

Les deux parties sont d'accord pour prolonger le présent accord pour une durée supplémentaire de (4) quatre ans, telle que prévue à la section 4 de l'article IV de l'accord original. Les deux parties sont d'accord pour estimer que la réduction progressive du programme LOFT exige que l'accord soit révisé et remplacé par un autre travail de recherche d'un intérêt programmatique équivalent, comme prévu à la section 3 de l'article VI de l'accord original.

Il est convenu par la présente que l'accord et les modifications suivantes qui lui sont apportées constituent un accord amendé et valide entre les parties soussignées :

A. Le titre de l'accord est amendé et se lit comme suit :

Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNCR) et l'office fédéral de l'énergie, (BEW), représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du Programme transitoire thermique hydraulique de l'USNCR et le programme de l'Institut fédéral des recherches en matière de réacteurs (IFR) sur les systèmes de secours pour le refroidissement et la réimmersion du coeur d'un réacteur.

B. Le point (d) du paragraphe d'introduction décrivant les zones de coopération se lit maintenant comme suit :

"ont exprimé leur intention de coopérer au Programme de recherche sur transitoires thermiques hydrauliques et au programme de refroidissement de l'ECCS de l'Institut fédéral suisse de recherches en matière de réacteurs (IFR)",

C. L'article I sera amendé afin de refléter les nouvelles zones de coopération et se lira comme suit :

"Le USNCR et le BEW conformément aux dispositions du présent accord et sous réserve des lois et des règlements applicables dans leurs pays respectifs,

coopéreront dans les programmes de recherche transitoires thermique hydrauliques et des systèmes de secours pour le refroidissement du cœur d'un réacteur tels que décrits dans les appendices 1 et 2 ou tels qu'amendés."

D. La section 2.5 de l'Article II est annulée.

E. Le premier paragraphe de la section 3.1, de l'article III est ainsi amendé :

" En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre ou pendant la durée du présent accord relatif à la participation de la Suisse au USNRC (Programme de recherche transitoire thermique hydraulique) décrit dans l'appendice 2 ou tel qu'amendé, le USNRC en tant que partie hôte et le BEW en tant que partie procédant aux affectations et à la participation de l'USNRC au programme de ré-immersion de refroidissement d'urgence du cœur décrit à l'appendice 1 ou tel qu'amendé, le BEW en tant que partie hôte et l'USNRC en tant que partie procédant aux affectations conviennent ce qui suit :"

F. Appendice 1 se lit maintenant comme suit :

APPENDICE I

IFR PORTÉE TECHNIQUE

1. Travail analytique utilisant des données de Neptune et autres expériences de réimmersion

1.1. Analyse des données

Analyse de Neptune et autres données de réimmersion et d'ébullition pour fournir des informations pour le développement des modèles analytiques.

1.2. Développement de modèle de base

Le développement d'un modèle général mécanique et analytique des faisceaux de combustible réimmergés en vue de leur éventuelle incorporation à des codes thermiques hydrauliques tels que TRAC-BWR et COBRA/TF. Les recherches de base (c'est-à-dire enquête sur le régime d'ébullition pelliculaire de l'annulaire et transfert de chaleur dans la région du quench avant) sera entrepris quand ce sera nécessaire.

1.3. Test de modèles

Tester le modèle développé par rapport aux données expérimentales disponibles de :

- L'installation expérimentale Neptune
- L'amélioration de l'installation Neptune (voir 2)
- L'installation FLECHT Westinghouse

(Si des données sont mises à la disposition du FR, voir les contributions du NRC)

- Les essais LOFT NRC par l'intermédiaire du NRC et de LOFT/OCDE, par la participation de la Suisse au LOFT/OCDE
- Autres données disponibles telles que les données de l'Université de Lehigh et les données INEL (les deux sont applicables en amont du quench avant.)

1.4. Evaluation des codes

Vérification et évaluation de TRAC-BWR et COBRA/TF en utilisant les données de Neptune (et la longueur complète- 12 pieds- données Neptune, si l'installation est construite)

2. Expérience dans l'installation Neptune

2.1. Recherche de base

Essai pour vérifier le comportement des faisceaux de combustible en vérifiant notamment les modèles de transfert inversé de chaleur. Un faisceau de combustible spécialement instrumenté sera testé pour vérifier ses performances et pour mesurer la précision du modèle de conduction inversée. (Note : Les simulateurs de faisceaux de combustible de IFR sont d'une conception complexe).

Développement de l'instrumentation et essai de mesure des températures de vapeur, caractéristiques des gouttelettes entraînées, etc.

Chaîne simple conçue pour étudier de manière spécifique les débits en phase double, les régimes de transfert de chaleur tels que l'ébullition pelliculaire de l'annulaire et pour obtenir des données pour l'entraînement liquide et la vapeur surchauffée sous des conditions bien contrôlées, etc.

2.2. Données pour l'évaluation des codes

La poursuite d'un nombre limité d'expériences de réimmersion de Neptune en utilisant de nouveaux faisceaux de combustible sans les thermocouples externes et avec des mesures de température améliorées et détaillées proche du quench avant. Ce qui inclut également l'influence de la puissance radiale de distribution sur la réimmersion.

Les expériences supplémentaires de Neptune pour effectuer des recherches sur certains domaines et sur des phénomènes si c'est nécessaire par l'effort analytique parallèle et la réduction des données.

Investigation systématique de la possibilité ainsi que des avantages de modifier l'installation Neptune afin d'avoir la capacité d'agir avec des faisceaux de longueur maximum. Avec Neptune à la longueur maximale, les effets des plaques d'assise sur le phénomène de réimmersion et l'effet des grilles d'espacement sur le transfert de chaleur au cours de la réimmersion pourra être étudiée.

3. Caractérisation des modèles de débit en utilisant des méthodes de corrélation (bruit de neutron, faisceau lumineux, etc.)

3.1. Evaluation de l'information sur le débit à partir de signaux stochastiques en simple et BWR comme des faisceaux géométriques

3.2. Construction d'une boucle d'expérimentation qui permettra de mesurer différents modèles de débits avec plusieurs techniques expérimentales : mesure du bruit des neutrons, mesure du faisceau lumineux, rayons X et autres (à condition que l'IFR reçoive le financement nécessaire)

3.3. Investigation et conclusions sur les effets de : a) régime des débits, b) profil de la vitesse radiale, et c) profil de la vapeur radiale sur l'interprétation des mesures du signal du bruit des neutrons (fluctuations de densité).

3.4. Relier le bruit des neutrons et les signaux des faisceaux lumineux afin d'apprécier les vitesses.

4. Travail d'évaluation des codes

4.1. Evaluation du TRAC-BWR et les codes RELAPS5 en utilisant les données transitoires existantes (comme les tests de démarrage) des réacteurs nucléaires suisses dans la mesure où les données d'entrée (données privées) sont disponibles. Si les données transitoires d'usine ne sont pas disponibles l'IFR exécutera les études d'évaluation des codes sur lesquels l'accord s'est fait. Six cas d'évaluation de codes sont pratiqués par an. Des tests du point 1.4 peuvent être inclus. Des études paramétriques importantes seront également considérées comme des évaluations de codes, comme cela a été mutuellement décidé. La contribution de l'IFR à la section 2 compensera pour les cas d'évaluation de COBRA-TF.

4.2. Les rapports des évaluations de codes contiendront des comparaisons de données des calculs de codes et des tests, les explications des raisons pour les différences entre les données des prédictions et des tests, les études sensibles (si c'est nécessaire, comme cela a été mutuellement décidé ainsi que différentes nodalisations et des codes mis à jour tel que suggérés et mis en application par l'IFR, les comparaisons montrant la précision des prédictions des paramètres choisis (comme cela a été décidé réciproquement pour un transitoire spécifique) des suggestions pour les utilisateurs de directives pour des calculs précis et rapides, des suggestions pour l'amélioration des codes, listes d'entrées et conclusions sur la capacité du code. Si la liste d'entrées contient des informations personnelles, l'IFR peut ne pas les insérer dans son rapport.

5. L'IFR coordonnera avec le NRC et les contractants du NRC les recherches des points 1, 2, 3 et 4 pour minimiser la répétition. NRC aidera l'IFR en établissant des contacts avec les contractants.

6. L'IFR publiera les rapports finaux et intérimaires (en anglais) sur les recherches mentionnées plus haut aux points 1, 2, 3 et 4. NRC aura accès à tous ces rapports et les données obtenues des points 1, 2, 3 et 4 à l'exception du point 4.1 ou des données personnelles peuvent être incluses ; NRC peut diffuser et utiliser les informations figurant dans les rapports en donnant le crédit qui lui revient à l'IFR.

7. EPRI et GE ont indirectement contribué au développement du TRAC-BDI. L'IFR et le NRC informeront EPRI et GE sur le statut du code d'évaluation relatif au TRAC-BDI/MODI.

G. L'appendice 2 se lit maintenant comme suit :

APPENDICE 2

1. Accès au code NRC

USNRC fournira à l'IFR l'accès à tous les systèmes de code transitoire pour les tâches qui seront exécutées par l'IFR telles que décrites dans l'Appendice I. Ceci inclut également des versions développementales des codes produits avant l'évaluation finale indépendante. La performance des tâches dans le travail de l'IFR exige les codes TRAC-BWR (versions INEL), RELAPS5/MOD2 (INEL versions) et COBRA-TF. L'IFR gardera ces codes confidentiels, les traitera comme une propriété personnelle et ne les diffusera pas. Néanmoins,

L'IFR peut utiliser ces codes pour répondre aux questions relatives aux patentes des réacteurs suisses et publier les résultats des calculs ouvertement. Si l'IFR utilise les codes pour répondre aux questions de patentes, NRC aura le droit de prendre connaissance des rapports contenant les résultats des calculs et leurs interprétations pour résoudre les questions de brevets.

2. Formation du personnel de l'IFR

Le NRC organisera, si c'est nécessaire des stages de formation pour le personnel de l'IFR en vue de l'utilisation des codes d'ordinateur du point 1 cité plus haut. La formation sera "une formation de terrain" d'un contractant du NRC au lieu de travail du contractant. Les coûts du voyage, les salaires et allocations de subsistance du personnel de l'IFR seront fournis par l'IFR. Le NCR mettra à leur disposition les bureaux et le coût des ordinateurs pour le stage de formation. Dans le stage de formation, le personnel devra réaliser une évaluation de codes et des calculs d'application.

3. Accès aux banques de données

NRC permettra à l'IFR l'accès à des données non personnelles publiées et qui sont stockées dans la banque de données de INEL.

4. Données FLECHT-SEASET

NRC fournira des rapports de l'IFR contenant des données Flecht-Seaset, des informations sur les installations et la description des modèles développés à partir de ces données. La solution des problèmes non résolus constitue l'essentiel des efforts de recherche de l'IFR ou encore l'amélioration des modèles existants. L'IFR peut coordonner ses efforts avec Westinghouse, Pa. NRC aidera l'IFR à établir les contacts.

5. NRC adressera à l'IFR les rapports NUREG publiés dans les programmes NRC reliés au travail l'IFR dans le présent appendice. L'IFR peut utiliser les informations figurant dans ces rapports dans d'autres programmes de l'IFR en donnant dûment crédit au NRC.

Le présent amendement entrera en vigueur après signature des deux parties ci dessous. L'accord tel qu'amendé sera valable pour 4 ans à partir de la date de la dernière signature.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis:

WILLIAM J. DIRCKS

Titre : Directeur exécutif des opérations

Date : 27 mars 1984

Pour l'Office fédéral suisse de l'énergie:

C. FAVRE

Titre : Directeur adjoint

Date : 2 mai 1984

No. 19725. United States of America and Japan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 1 MAY 1980¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF MAY 1, 1980 ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 26 APRIL 1985

Entry into force : 26 April 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

No. 19725. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE. WASHINGTON, 1 MAI 1980¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE DU 1ER MAI 1980. WASHINGTON, 26 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 26 avril 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

*EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.*

April 26, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1222, No. 1-19725 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1222, No 1-19725.

1 May 1980, and to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said agreement will be extended until 30 April, 1987.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador extraordinary
and plenipotentiary of Japan

His Excellency
George P. Shultz
The Secretary of State

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 26, 1985

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES L. MALONE
For the Secretary of State

His Excellency
Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État
Ambassade du Japon
Washington, D.C.

Le 26 avril 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique concernant la prorogation de l'Accord de coopération entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique signé à Washington le 1er mai 1980 et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon que, conformément à l'article IX de l'Accord, celui-ci soit reconduit jusqu'au 30 avril 1987.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc. ...

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon

À Son Excellence
Monsieur George P. Shulz
Secrétaire d'État

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

*Département d'État
Washington*

Le 26 avril 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition qui précède rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique et qu'en conséquence votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements. Je saisis cette occasion, etc. ...

Pour le Secrétaire d'État:
JAMES L. MALONE

À Son Excellence
Monsieur Nobuo Matsunaga
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Japon

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 Sep-
tember 2000*

Date of effect: 7 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

reservations:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. In case of contradiction between any term of the Convention and the norms of Islamic Law, the Kingdom is not under obligation to observe the contradictory terms of the Convention.

2. The Kingdom does not consider itself bound by Paragraph 2 of Article 9 of the Convention and Paragraph 1 of Article 29 of the Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, No 1-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. En cas de divergence entre les termes de la Convention et les normes de la loi musulmane, le Royaume n'est pas tenu de respecter les termes de la Convention qui sont divergents.

2. Le Royaume ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention ni par le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

PARTIAL WITHDRAWAL: RESERVATION

Austria

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2000

Date of effect: 11 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2000

RETRAIT PARTIEL : RÉSERVE

Autriche

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2000

Date de prise d'effet : 11 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The reservation submitted by the Republic of Austria with regard to Article 7 (b) on the occasion of the ratification of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women is withdrawn."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La réserve à l'article 7 b) de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes déclarée lors de la ratification de ladite Convention de la part de la République d'Autriche est retirée.

No. 20691. Multilateral

CONVENTION (NO. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. GENEVA, 25 JUNE 1979¹

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 20691. Multilatéral

CONVENTION (NO 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1979¹

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, No. 1-20691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, No 1-20691.

No. 20886. United States of America and Belgium

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE BELGIAN CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE IN THE FIELD OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. MOL, 7 JANUARY 1981 AND WASHINGTON, 19 JANUARY 1981¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 AND 19 JANUARY 1981 IN THE FIELD OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. WASHINGTON, 3 JANUARY 1985 AND MOL, 22 JANUARY 1985

Entry into force : 22 January 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

No. 20886. États-Unis d'Amérique et Belgique

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE DE BELGIQUE DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. MOL, 7 JANVIER 1981 ET WASHINGTON, 19 JANVIER 1981¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DES 7 ET 19 JANVIER 1981 DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. WASHINGTON, 3 JANVIER 1985 ET MOL, 22 JANVIER 1985

Entrée en vigueur : 22 janvier 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of Energy Acting Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies to the Director General, Center for the Study of Nuclear Energy of Belgium

January 3, 1985

Dear Mr. Amelinckx,

The Agreement between the UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY and the Belgian CENTRE D'ETUDE DE L'ENERGIE NUCLEAIRE/STUDIECENTRUM

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, No. I-20886 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, No I-20886.

VOOR KERNENERGIE in the field of RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT, which entered into force on January 19, 1981, is due to expire on January 19, 1985.

The visits and exchanges that have taken place under this Agreement have been of value to both sides, and we anticipate that the planned future programs of both our organizations in the field of radioactive waste management offer the potential of continued mutual benefit.

I therefore am pleased to propose on behalf of the United States Department of Energy that this letter and your favorable reply shall have the effect of extending the Agreement between our organizations in the field of radioactive waste management until January 19, 1989.

Sincerely,

JAN W. MARES
Acting Assistant Secretary for
International Affairs
and Energy Emergencies

Mr. S. Amelinckx
Director General
Center for the Study of Nuclear Energy of Belgium
Mol, Belgium

II

*The Director General, Center for the Study of Nuclear Energy of Belgium to the
Department of Energy Acting Assistant Secretary for International
Affairs and Energy Emergencies*

Mol January 22, 1985

Dear Mr. Mares,

I acknowledge receipt of your letter of January 3, concerning the extension of the agreement between the United States Department of Energy and the Belgian Centre d'Etude de l'Energie Nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie, in the field of Radioactive Waste Management, which entered into force on January 19, 1981. We sincerely thank you for your willingness to extend the agreement for a new period of 4 years, expiring on January 19, 1989.

I am convinced that, taking into account the importance of the subject of radioactive waste management and the existence of ambitious programmes, both parties will draw maximum benefit from the extended collaboration.

According to the terms of your letter, we consider that the present reply has the effect of extending the Agreement between our organizations in the field of radioactive waste management.

Yours sincerely,

S. AMELINCKX
Director General

Mr. Jan W. Mares
Acting Assistant Secretary for
International Affairs and
Energy Emergencies
Department of Energy
Washington, D.C.
USA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Sous-Secrétaire par intérim aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie au Directeur général du Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Belgique

Le 3 janvier 1985

Monsieur le Directeur général,

L'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs qui est entré en vigueur le 19 janvier 1981 prendra fin le 19 janvier 1985.

Les visites et les échanges qui ont eu lieu en vertu de cet Accord ont été fructueux pour les deux Parties et on est en droit de s'attendre à ce que les programmes envisagés pour l'avenir par nos deux organisations en matière de gestion des déchets radioactifs seront à notre avantage mutuel.

En conséquence, je suis heureux de vous proposer, au nom du Département de l'énergie des États-Unis, que la présente lettre et votre réponse en ce sens auront pour effet de proroger l'Accord entre nos deux organisations dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs jusqu'au 19 janvier 1989.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Sous-Secrétaire par intérim aux affaires
internationales et aux urgences
en matière d'énergie,
JAN W. MARES

À Monsieur S. Amelinckx
Directeur général
Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Belgique
Mol, Belgique

II

Le Directeur général du Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Belgique au Sous-Secrétaire par intérim aux affaires internationales et aux urgences en matière d'énergie

Mol, le 22 janvier 1985

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 janvier concernant la prorogation de l'Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kernenergie de Belgique dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs qui est entré en vigueur le 19 janvier 1981. Nous vous remercions sincèrement de votre consentement à la prorogation de l'Accord pour une nouvelle période de quatre ans expirant le 19 janvier 1989.

Tenant compte de l'importance que revêt la gestion des déchets radioactifs et l'exécution de programmes ambitieux, je n'ai aucun doute que les deux Parties bénéficieront grandement d'une prolongation de la coopération.

Conformément aux dispositions de votre lettre, nous considérons que la présente réponse a pour effet de proroger l'Accord entre nos organisations en matière de gestion des déchets radioactifs.

Le Directeur général,
S. AMELINCKX

À Monsieur Jan W. Mares
Sous-Secrétaire par intérim aux affaires
internationales et aux urgences en matière d'énergie
Département de l'énergie
Washington, D. C.
États-Unis d'Amérique

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Botswana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 2000*

Date of effect: 8 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Septem-
ber 2000*

ACCESSION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 2000*

Date of effect: 8 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Septem-
ber 2000*

ACCESSION

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8
September 2000*

Date of effect: 8 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 Septem-
ber 2000*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Botswana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 septem-
bre 2000*

ADHÉSION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 septem-
bre 2000*

ADHÉSION

Pakistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 8 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, No I-21931.

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2000

Date of effect: 25 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2000

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2000

Date de prise d'effet : 25 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2000

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Iceland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 2000

Date of effect: 22 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Islande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 2000

Date de prise d'effet : 22 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, No I-22346.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No 1-22495.

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Bangladesh

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Bangladesh

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

CONSENT TO BE BOUND

Maldives

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

CONSENT TO BE BOUND

Republic of Moldova

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

CONSENT TO BE BOUND

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2000

Date of effect: 13 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Maldives

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2000

Date de prise d'effet : 13 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2000

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Jordan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

CONSENT TO BE BOUND

Bangladesh

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Jordanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Bangladesh

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

CONSENT TO BE BOUND

Maldives

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2000*

Date of effect: 7 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

CONSENT TO BE BOUND

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2000*

Date of effect: 7 March 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Maldives

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre
2000*

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 sep-
tembre 2000*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre
2000*

Date de prise d'effet : 7 mars 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 sep-
tembre 2000*

No. 23439. Multilateral

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2000

Date of effect: 7 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

RATIFICATION

Turkey

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 2000

Date of effect: 26 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 11 September 2000

No. 23439. Multilatéral

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 7 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

RATIFICATION

Turquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juin 2000

Date de prise d'effet : 26 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. 1-23439 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, No 1-23439.

No. 23645. Multilateral

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982¹

RATIFICATION

Papua New Guinea

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 2 June 2000*

Date of effect: 2 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 11 September 2000*

No. 23645. Multilatéral

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 2 juin 2000*

Date de prise d'effet : 2 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 11 septembre
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23645 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, No I-23645.

No. 23710. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. BANGKOK, 16 DECEMBER 1983¹

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 August 2000

Date of effect: 2 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 September 2000

No. 23710. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. BANGKOK, 16 DÉCEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 août 2000

Date de prise d'effet : 2 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, No. I-23710 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, No I-23710.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

declaration:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....it is hereby further declared in accordance with Article 30 (2) of the said Convention that the submission under Article 30 (1) to arbitration or the International Court of Justice of disputes between State Parties relating to the interpretation or application of the said Convention shall be by the consent of ALL the Parties concerned and not by one or more of the Parties concerned".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, le Gouvernement de la République du Ghana déclare également, en référence au paragraphe premier de l'article 30, qu'aucun différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne sera soumis à un arbitrage ou à la Cour internationale de Justice sans l'as-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

sentiment de toutes les parties concernées, l'assentiment de l'une ou de plusieurs d'entre elles n'étant pas suffisant.

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

Ghana

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 September
2000*

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21
ET 22

Ghana

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septembre
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"It is hereby further declared in accordance with Articles 21 and 22 of the said Convention that the Government of the Republic of Ghana recognises the competence of the Committee against Torture to consider complaints brought by or against the Republic in respect of another State Party which has made a Declaration recognising the competence of the Committee as well as individuals subject to the jurisdiction of the Republic who claim to be victims of any violations by the Republic of the provisions of the said Convention.

And it is hereby also declared that the Government of the Republic of Ghana interprets Article 21 and Article 22 as giving the said Committee the competence to receive and consider complaints in respect of matters occurring after the said Convention had entered into force for Ghana and shall not apply to decisions, acts, omissions or events relating to matters, events, omissions, acts or developments occurring before Ghana becomes a party."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux articles 21 et 22 de ladite Convention, le Gouvernement de la République du Ghana déclare par la présente reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour examiner toute communication, présentée par la République ou à l'encontre de celle-ci, s'agissant d'un État partie qui a fait une déclaration reconnaissant la compétence du Comité ou de particuliers relevant de la juridiction de la République qui se disent victimes d'une violation par elle des dispositions de la Convention.

Le Gouvernement de la République du Ghana déclare en outre qu'il interprète les articles 21 et 22 comme attribuant au Comité toute compétence pour recevoir et examiner des communications concernant des faits qui se sont produits après l'entrée en vigueur de la Convention pour le Ghana et comme ne s'appliquant pas aux décisions, actes, omissions, faits ou événements qui sont intervenus avant que le Ghana soit devenu Partie à la Convention.

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Botswana considers itself bound by Article 1 of the Convention to the extent that "torture" means the torture and inhuman or degrading punishment or other treatment prohibited by Section 7 of the Constitution of the Republic of Botswana."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Botswana se considère lié par l'article premier de la Convention dans la mesure où le terme « torture » vise la torture et d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants interdits par l'article 7 de la Constitution de la République du Botswana.

No. 24903. Canada and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WASHINGTON, 26 SEPTEMBER 1980¹

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). OTTAWA, 14 JUNE 1983

Entry into force : 16 August 1984 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

No. 24903. Canada et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. WASHINGTON, 26 SEPTEMBRE 1980¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). OTTAWA, 14 JUIN 1983

Entrée en vigueur : 16 août 1984 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United States of America and Canada,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1940 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph l(b) of Article III (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(h) The term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;"

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1469, No. I-24903 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1469, No I-24903.

Article II

Paragraph 4 of Article V (Permanent Establishment) shall be deleted and replaced by the following:

"4. The use of an installation or drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than three months in any twelve-month period."

Article III

Article VI (Income from Real Property) shall be deleted and replaced by the following:

"1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture, forestry or other natural resources) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property, rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources and rights to amounts computed by reference to the amount or value of production from such resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property."

Article IV

Paragraph 1 of Article VIII (Transportation) shall be deleted and replaced by the following:

"1. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XII (Royalties) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting state."

Article V

1. Paragraph 3 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in

a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting state shall be taxable only in that other State."

2. Paragraph 4 of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"4. The term "royalties" as used in this Article means Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights."

3. Subparagraph 6 (b) of Article XII (Royalties) shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Where the royalties are for the use of, or the right to use, intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident."

Article VI

1. Paragraph 3 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of this Article the term "real property situated in the other Contracting State"

(a) In the case of real property situated in the United States, means a United States real property interest and real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in the United States and

(b) In the case of real property situated in Canada means:

(i) Real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in Canada;

(ii) A share of the capital stock of a company, the value of whose shares is derived principally from real property situated in Canada; and

(iii) An interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from real property situated in Canada."

2. Paragraph 5 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual :

(a) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years preceding the alienation of the property and

(b) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property;

and if such property (or property for which such property was substituted in an alienation the gain on which was not received for the purposes of taxation in the first-mentioned State) was owned by the individual at the time he ceased to be a resident of the first-mentioned State."

3. Paragraph 9 of Article XIII (Gains) shall be deleted and replaced by the following:

"9. Where a person who is a resident of a Contracting State alienates a capital asset which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and

(a) That person owned the asset on September 26, 1940 and was resident in the first-mentioned State on that date; or

(b) The asset was acquired by that person in an alienation of property which qualified as a non-recognition transaction for the purposes of taxation in that other State;

the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable on a monthly basis to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force, or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable to that period. For the purposes of this paragraph the term "non-recognition transaction" includes a transaction to which paragraph 8 applies and, in the case of taxation in the United States, a transaction that would have been a non-recognition transaction but for Sections 897(d) and 897(e) of the Internal Revenue Code. The provisions of this paragraph shall not apply to

(c) An asset that on September 26, 1980 formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base of a resident of a Contracting State situated in the other Contracting State;

(d) An alienation by a resident of a Contracting State of an asset that was owned at any time after September 26, 1960 and before such alienation by a person who was not at all times after that date while the asset was owned by such person a resident of that State, or

(e) An alienation of an asset that was acquired by a person at any time after September 26, 1980; and before such alienation in a transaction other than a non-recognition transaction."

Article VII

1. Paragraph 3 of Article XVI (Artistes and Athletes) shall be deleted and replaced by the following:

"3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the income of:

(a) An athlete in respect of his activities as an employee of a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States; or

(b) A team described in subparagraph (a)."

2. There shall be added to Article XVI (Artistes and Athletes) a new paragraph 4, as follows:

"4. Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent personal Services) an amount paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State as an inducement to sign an agreement relating to the performance of the services of an athlete (other than an amount referred to in paragraph 1 of Article XV (Dependent Personal Services)) may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment."

Article VIII

1. The Title of Article XVII shall be deleted and replaced by the following :

"WITHHOLDING OF TAXES IN RESPECT OF PERSONAL SERVICES"

2. Paragraph 2 of Article XVII (Withholding of Taxes in Respect of Personal Services) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld."

Article IX

1. Paragraph 1 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State."

2. Subparagraph 2(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that would not be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the beneficial owner were a resident thereof."

3. Paragraph 6 of Article XVIII (Pensions and Annuities) shall be deleted and replaced by the following:

"6. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(a) Such amounts shall be taxable only in that other State;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the amount that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State."

Article X

Paragraph 2 of Article XXI (Exempt Organizations) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by :

(a) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, generally exempt from tax in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits; or

(b) A trust, company or other organization which is resident in a Contracting State, not taxed in a taxable year in that State and constituted and operated exclusively to earn income for the benefit of an organization referred to in subparagraph (a);

shall be exempt from tax in that taxable year in the other Contracting State."

Article XI

1. Paragraph 1 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"1. In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid."

2. Paragraph 2 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall be deleted and replaced by the following:

"2. In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or ac-

crued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States; and

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), where Canada imposes a tax on gains from the alienation of property that, but for the provisions of paragraph 5 of Article XIII (Gains), would not be taxable in Canada, income tax paid or accrued to the United States on such gains shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such gains."

3. There shall be added to Article XXIV (Elimination of Double taxation) a new paragraph 9, as follows:

"9. The provisions of this Article relating to the source of profits, income or gains shall not apply for the purpose of determining a credit against United States tax for any foreign taxes other than income taxes paid or accrued to Canada."

Article XII

Paragraph 6 of Article XXV (Non-Discrimination) shall be deleted and replaced by the following:

"6. Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State:

(a) To grant to a resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or

(b) To grant to a company which is a resident of the other Contracting State the same tax relief that it provides to a company which is a resident of the first-mentioned State with respect to dividends received by it from a company."

Article XIII

1. Paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"2. Except as provided in paragraph 3. nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)) and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only

for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital."

2. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5 and 6(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Mon-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and"

3. Paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted" and replaced by the following:

"4. With respect to taxable years not barred by the statute at limitations ending on or before December 31 of the year before the year in which the Social Security Agreement between Canada and the United States (signed in Ottawa on March 11, 1981) enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under this Convention or the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code."

4. Paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"5. A beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor. The provisions of the preceding sentence shall not apply to income which is reasonably attributable to contributions made to the plan by the beneficiary while he was not a resident of Canada".

5. Paragraph 6 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) shall be deleted and replaced by the following:

"6. Notwithstanding any other provision of the Convention,

(a) Where profits, income or gains derived by a trust is to be treated for the purposes of the Convention as income of a resident of a Contracting State, and a principal purpose for the establishment, acquisition or maintenance of the trust was to obtain a benefit under the Convention or the 1942 Convention for persons who are not residents of that State, Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply in relation to the profits, income or gains of the trust; and

(b) Articles VI (Income from Real Property) through XXIV (Elimination of Double Taxation) shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Income Tax Act of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the date of signature of the Protocol."

Article XIV

Paragraph 3 of Article XXX (Entry into Force) shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada :

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the Income Tax Act of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979 and shall be considered to be imposed upon the recipient of a distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income;

(b) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976; and

(c) The provisions of paragraph 1 of Article XXIV shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1981.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary."

Article XV

1. This protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

[For the testimonium and signatures, see p. 382 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les États-Unis d'Amérique et le Canada,

Désireux de conclure un Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'alinéa 1h) de l'article III (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“h) L'expression «trafic international», en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant.”

Article II

Le paragraphe 4 de l'article V (Établissement stable) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“4. L'utilisation, dans un État contractant, d'une installation ou d'une tour ou d'un navire de forage pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.”

Article III

L'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles, forestières ou d'autres ressources naturelles) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immeubles» a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tout cas l'usufruit des biens immeubles, les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et les droits à des montants calculés par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de ces ressources; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens."

Article IV

Le paragraphe 1 de l'article VIII (Transport) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XII (Redevances) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant."

Article V

1. Le paragraphe 3 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État."

2. Le paragraphe 4 de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits."

3. L'alinéa 6b) de l'article XII (Redevances) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"b) Lorsque les redevances sont pour l'usage ou la concession de l'usage de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un État contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet État et non de l'État duquel le débiteur est un résident."

Article VI

1. Le paragraphe 3 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Au sens du présent article, l'expression «biens immeubles situés dans l'autre État contractant”

a) En ce qui concerne les biens immeubles situés aux États-Unis, désigne un intérêt dans les biens immeubles des États-Unis (United States real property interest) et les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés aux États-Unis; et

b) En ce qui concerne les biens immeubles situés au Canada, désigne:

(i) Les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés au Canada;

(ii) Une action du capital d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada; et

(iii) Une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada.”

2. Le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant si cette personne physique:

a) Était un résident du premier État pendant 120 mois au cours d'une période quelconque de 20 années consécutives précédant l'aliénation du bien; et

b) Était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien;

et si un tel bien (ou un bien pour lequel un tel bien a été substitué lors d'une aliénation dont le gain n'a pas été reconnu aux fins d'imposition dans le premier État) appartenait à la personne physique à la date où elle a cessé d'être un résident du premier État.”

3. Le paragraphe 9 de l'article XIII (Gains) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“9. Lorsqu'une personne qui est un résident d'un État contractant aliène un bien de capital qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre État contractant et

a) Cette personne possédait le bien le 26 septembre 1980 et résidait dans le premier État à cette date; ou

b) Le bien a été acquis par cette personne lors d'une aliénation d'un bien qui était reconnue comme étant une transaction non admissible aux fins d'imposition dans cet autre État;

le montant du gain qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable sur une base mensuelle à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre État comme étant raisonnablement imputable à cette période. Aux sens du présent paragraphe, l'expression «transaction non admissible» comprend une transaction à laquelle

le paragraphe 8 s'applique et, en ce qui concerne l'imposition aux États-Unis, une transaction qui aurait été une transaction non admissible n'eût été les articles 897d) et 897e) de l'Internal Revenue Code. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à

c) Un bien qui, le 26 septembre 1980, faisait partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe d'un résident d'un État contractant situé dans l'autre État contractant;

d) Une aliénation par un résident d'un État contractant d'un bien qui appartenait à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation à une personne qui n'a pas été continuellement après cette date, alors que le bien appartenait à cette personne, un résident de cet État; ou

e) Une aliénation d'un bien qui a été acquis par une personne à une date quelconque après le 26 septembre 1980 et avant une telle aliénation au cours d'une transaction autre qu'une transaction non admissible.”

Article VII

1. Le paragraphe 3 de l'article XVI (Artistes et sportifs) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus:

a) D'un sportif au titre de ses activités en tant qu'employé d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux États contractants, ou

b) D'une équipe décrite à l'alinéa a).”

2. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article XVI (Artistes et sportifs) comme suit:

“4. Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes) un montant payé par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant en tant qu'encouragement pour signer un accord concernant la prestation de services en tant que sportif (autre qu'un montant visé au paragraphe 1 de l'article XV (Professions dépendantes)) est imposable dans le premier État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement.”

Article VIII

1. Le titre de l'article XVII est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«Retenue d'impôt à l'égard des professions»

2. Le paragraphe 2 de l'article XVII (Retenue d'impôt à l'égard des professions) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“2. Lorsque l'autorité compétente d'un État contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant au titre de l'exercice, dans le premier État, d'une profession est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier État pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.”

Article IX

1. Le paragraphe 1 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant d'une telle pension qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État.”

2. L'alinéa 2b) de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“b) Les rentes sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rentes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui ne serait pas exclue du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire effectif y était un résident.”

3. Le paragraphe 6 de l'article XVIII (Pensions et rentes) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“6. Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante:

a) Ces montants ne sont imposables que dans cet autre État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), le montant qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans cet autre État.”

Article X

Le paragraphe 2 de l'article XXI (Organisations exonérées) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts), tirés par:

a) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui est généralement exonérée d'impôt dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés; ou

b) Une fiducie, une société ou une autre organisation qui réside dans un État contractant, qui n'est pas imposée dans cet État au cours d'une année d'imposition, et qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins de gagner des revenus pour le bénéfice d'une organisation visée à l'alinéa a);

sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant au cours de cette année d'imposition.”

Article XI

1. Le paragraphe 1 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. En ce qui concerne les États-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante: En conformité avec les dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer le principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des États-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les États-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés."

2. Le paragraphe 2 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"2. En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des États-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des États-Unis; et

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), lorsque le Canada perçoit un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien qui, n'eût été les dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII (Gains), ne serait pas imposable au Canada, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux États-Unis sur ces gains est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes gains."

3. Un nouveau paragraphe 9 est ajouté à l'article XXIV (Élimination de la double imposition) comme suit:

“9. Les dispositions du présent article concernant la source des bénéfiques, revenus ou gains ne s'appliquent pas, aux fins du calcul du crédit déductible de l'impôt des États-Unis, aux impôts étrangers autres que les impôts sur le revenu payés ou dus au Canada.”

Article XII

Le paragraphe 6 de l'article XXV (Non-discrimination) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“6. Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Élimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans l'autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre État qui exercent la même activité. Le présent paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un État contractant à:

a) Accorder à un résident de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) Accorder à une société qui est un résident de l'autre État contractant les mêmes abattements d'impôt qu'il accorde à une société qui est un résident du premier État à l'égard des dividendes qu'elle reçoit d'une société.”

Article XIII

1. Le paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“2. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer ses résidents (tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)) et, en ce qui concerne les États-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les États-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.”

2. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6b) de l'article XVIII (Pensions et rentes), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et”

3. Le paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“4. À l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année précédant l'année où l'Accord de Sécurité Sociale entre le Canada et les États-Unis signé à Ottawa le 11 mars 1981 est entré en vigueur, les revenus tirés de professions qui ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention ou de la Convention de 1942 ne sont pas considérés comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.”

4. Le paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“5. Un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des États-Unis, de différer l'impôt des États-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas au revenu qui est raisonnablement imputable aux contributions versées au régime par le bénéficiaire lorsqu'il n'était pas un résident du Canada.”

5. Le paragraphe 6 de l'article XXIX (Dispositions diverses) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“6. Nonobstant toute autre disposition de la Convention,

a) Lorsque des bénéfices, revenus ou gains tirés par une fiducie doivent être considérés aux fins de la Convention comme des revenus d'un résident d'un État contractant et que l'un des buts principaux de l'établissement, de l'acquisition ou du maintien de la fiducie est d'obtenir un avantage en vertu de la Convention ou de la Convention de 1942 pour des personnes qui ne sont pas des résidents de cet État, les articles VI (Revenus tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas à l'égard des bénéfices, revenus ou gains de la fiducie; et

b) Les articles VI (Revenu, tirés de biens immeubles) à XXIV (Élimination de la double imposition) inclusivement ne s'appliquent pas aux corporations de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la date de signature du Protocole.”

Article XIV

Le paragraphe 3 de l'article XXX (Entrée en vigueur) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“3. Pour l'application du crédit des États-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada:

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2a) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1er janvier 1972 et avant le 1er janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire de la distribution dans le rapport qui existe entre la dis-

tribution faite à partir des revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus non répartis;

b) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Élimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1976; et

c) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV sont applicables pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1981.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire."

Article XV

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 382 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa this 14th day of June 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 14ième jour de juin 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

PAUL H. ROBINSON, Jr.

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada:

MARC LALONDE

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ottawa, Ontario

June 14, 1983

Excellency:

The Convention between Canada and the United States of America, with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed today, provides that income from real property, including natural resources, may be taxed by the Contracting State in which the real property is situated under the statutory rules of that State. This rule is the international standard, consistent with the OECD Model Double Taxation Convention on Income and on Capital and with recent tax conventions of both countries.

The 1942 Convention provides a 15% limit on the statutory rate of tax at which royalties including natural resource royalties may be taxed. Concern has been expressed by persons receiving natural resource royalties that the new Convention provides no limitation in the tax rate that either country may impose. Canada and the United States agree that if either country increases the statutory tax rate which now applies to such natural resource royalties paid to non-residents (25% in Canada and 30% in the United States), negotiations will be resumed promptly upon request by either country with a view to considering an amendment to the Convention to provide an appropriate limit to the rate at which such royalties may be taxed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARC LALONDE
Minister of Finance

His Excellency Paul H. Robinson Jr.
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

II

Ottawa, June 14, 1983

Sir:

The Convention between Canada and the United States of America, with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed today, provides that income from real property, including natural resources, may be taxed by the Contracting State in which the real property is situated under the statutory rules of that State. This rule is the international standard, consistent with the OECD Model Double Taxation Convention on Income and on Capital and with recent tax conventions of both countries.

The 1942 Convention provides a 15% limit on the statutory rate of tax at which royalties including natural resource royalties may be taxed. Concern has been expressed by persons receiving natural resource royalties that the new Convention provides no limitation in the tax rate that either country may impose. Canada and the United States agree that if either country increases the statutory tax rate which now applies to such natural resource royalties paid to non-residents (25% in Canada and 30% in the United States), negotiations will be resumed promptly upon request by either country with a view to considering an amendment to the Convention to provide an appropriate limit to the rate at which such royalties may be taxed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL H. ROBINSON
Ambassador

The Honorable Marc Lalonde
Minister of Finance

ECHANGE DE LETTRES

I

Ottawa, Ontario

Le 14 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé aujourd'hui, prévoit que les revenus tirés de biens immeubles, y compris les ressources naturelles, sont imposables par l'État contractant où les biens immeubles sont situés et en vertu des règles statutaires de cet État. Cette règle est la norme internationale conforme au Modèle de convention de double imposition de l'OCDE concernant le revenu et la fortune et aux récentes conventions fiscales des deux pays.

La Convention de 1942 prévoit que le taux statutaire applicable aux redevances, y compris les redevances de ressources naturelles, est limité à 15%. Des personnes recevant des redevances de ressources naturelles se sont dites préoccupées du fait que la nouvelle Convention ne prévoit pas de limite du taux d'imposition que chacun des pays peut percevoir. Le Canada et les États-Unis conviennent que si l'un ou l'autre des pays augmente le taux d'impôt statutaire qui s'applique présentement à de telles redevances de ressources naturelles payées à des non-résidents (25% au Canada et 30% aux États-Unis), des négociations seront entamées promptement, à la demande de l'un ou l'autre des pays, en vue de considérer une modification à la Convention visant à établir une limitation appropriée du taux auquel ces redevances sont imposables.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Finances,
MARC LALONDE

Son Excellence Monsieur Paul H. Robinson Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

II

Ottawa, Ontario

le 14 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

La Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé aujourd'hui, prévoit que les revenus tirés de biens immeubles, y compris les ressources naturelles, sont imposables par l'État contractant où les biens immeubles sont situés et en vertu des règles statutaires de cet État. Cette règle est la norme internationale conforme au Modèle de convention de double imposition de l'OCDE concernant le revenu et la fortune et aux récentes conventions fiscales des deux pays.

La Convention de 1942 prévoit que le taux statutaire applicable aux redevances, y compris les redevances de ressources naturelles, est limité à 15%. Des personnes recevant des redevances de ressources naturelles se sont dites préoccupées du fait que la nouvelle Convention ne prévoit pas de limite du taux d'imposition que chacun des pays peut percevoir. Le Canada et les États-Unis conviennent que si l'un ou l'autre des pays augmente le taux d'impôt statutaire qui s'applique présentement à de telles redevances de ressources naturelles payées à des non-résidents (25% au Canada et 30% aux États-Unis), des négociations seront entamées promptement, à la demande de l'un ou l'autre des pays, en vue de considérer une modification à la Convention visant à établir une limitation appropriée du taux auquel ces redevances sont imposables.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

PAUL H. ROBINSON

Son Excellence Monsieur Marc Lalonde
Ministre des Finances

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON 26 SEPTEMBER 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT OTTAWA ON 14 JUNE 1983. WASHINGTON, 28 MARCH 1984

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À OTTAWA LE 14 JUIN 1983. WASHINGTON, 28 MARS 1984

Entry into force : 16 August 1984 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article III

Entrée en vigueur : 16 août 1984 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article III

Authentic texts : English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United States of America and Canada,

Desiring to conclude a second Protocol to amend the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocol signed at Ottawa on June 14, 1983 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable as follows:

(a) Such benefits shall be taxable only in that other State;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), one-half of the total amount of any such benefit paid in a taxable year shall be exempt from taxation in that other State."

Article II

1. Subparagraph 3(a) of Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraphs 1, 3, 4, 5(b), and 6(b) of Article XVIII (Pensions and Annuities), paragraphs 5 and 7 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination), and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and"

2. There shall be added to Article XXIX (Miscellaneous Rules) of the Convention a new paragraph 7, as follows:

"7. One-half of the total amount of benefits under the social security legislation in Canada paid in a taxable year to a resident of Canada who is a citizen of the United States shall be exempt from taxation in the United States."

Article III

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of the United States and Canada and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall have effect in accordance with the provisions of Article XXX (Entry into Force) of the Convention.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Washington, this 28th day of March 1984, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

KENNETH W. DAM

For the Government of Canada:

ALLAN GOTLIEB

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les États-Unis d'Amérique et le Canada,

Désireux de conclure un deuxième Protocole pour modifier la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 telle que modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 14 juin 1983 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables de la façon suivante :

a) Ces prestations ne sont imposables que dans cet autre État;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la moitié du montant total d'une telle prestation payée au cours d'une année d'imposition est exonérée d'impôt dans cet autre État."

Article II

1. L'alinéa 3a) de l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), des paragraphes 1, 3, 4, 5b) et 6b) de l'article XVIII (Pensions et rentes), des paragraphes 5 et 7 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Élimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et"

2. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article XXIX (Dispositions diverses) de la Convention comme suit :

"7. La moitié du montant total des prestations payées au cours d'une année d'imposition en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada à un résident du Canada qui est un citoyen des États-Unis est exonérée d'impôt aux États-Unis."

Article III

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir aux États-Unis et au Canada et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera applicable conformément aux dispositions de l'article XXX (Entrée en vigueur) de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Washington ce 28ième jour de mars 1984, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KENNETH W. DAM

Pour le Gouvernement du Canada :

ALLAN GOTLIEB

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
September 2000*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 Septem-
ber 2000*

declaration:

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHANDI-
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 sep-
tembre 2000*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Saint Vincent and the Grenadines declares that Saint Vincent and the Grenadines will not be bound by subparagraph 1 (b) of Article 1 of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines déclare que Saint-Vincent-et-les-Grenadines ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, No I-25567.

No. 26130. France and Switzerland

AGREEMENT CONCERNING READMISSION OF PERSONS AT THE FRONTIER. BERNE, 30 JUNE 1965¹

Termination provided by:

36935. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the readmission of persons in irregular situations. BERNE, 28 OCTOBER 1998²

Entry into force: 1 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 September 2000

No. 26130. France et Suisse

ACCORD RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. BERNE, 30 JUIN 1965¹

Abrogation stipulée par :

36935. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. BERNE, 28 OCTOBRE 1998²

Entrée en vigueur : 1er mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1552, No. 1-26130 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1552, No 1-26130.

2. See p. 153 of this volume -- Voir p. 153 du présent volume.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2000

Date of effect: 21 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2000

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 21 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, No I-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 7 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2000

Date of effect: 21 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2000

APPROVAL

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2000

Date of effect: 27 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2000

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 21 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2000

APPROBATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 27 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2000

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Libyan Arab Jamahiriya

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 July 2000

Date of effect: 31 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 September 2000

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Kenya

Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 August 2000

Date of effect: 17 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 September 2000

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Jamahiriya arabe libyenne

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 juillet 2000

Date de prise d'effet : 31 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 septembre 2000

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Kenya

Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 août 2000

Date de prise d'effet : 17 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. 1-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, No 1-27310.

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4
APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Morocco

*Receipt of notification by the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 17 August 2000*

Date of effect: 17 August 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 8 September 2000*

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4
AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Maroc

*Réception de la notification par le
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
17 août 2000*

Date de prise d'effet : 17 août 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence internatio-
nale de l'énergie atomique, 8 septem-
bre 2000*

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

RATIFICATION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉ-
CEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No I-27627.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, No 1-28911.

No. 29215. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA,
1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978¹

ACCESSION

Saint Vincent and the Grenadines

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
September 2000*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 Septem-
ber 2000*

No. 29215. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE TRANSPORT DE MAR-
CHANDISES PAR MER, 1978. HAM-
BOURG, 31 MARS 1978¹

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 sep-
tembre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, No I-29215.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 6 December 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. 1-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, No 1-30822.

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2000

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 September 2000

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2000

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, No I-31252.

ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2000

ACCESSION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2000

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2000

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2000

ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2000

ADHÉSION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2000

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2000

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
September 2000*

Date of effect: 7 October 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 Septem-
ber 2000*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre 2000*

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. 1-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, No 1-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

CONSENT TO BE BOUND FOLLOWING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ À LA SUITE DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, No I-31364.

No. 32025. International Atomic Energy Agency and Croatia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 JUNE 1994¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 6 July 2000, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 8 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32025. Agence internationale de l'énergie atomique et Croatie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 JUIN 1994¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 6 juillet 2000, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1883, No. I-32025 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1883, No I-32025.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 6 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

declaration:

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...any additional regional implementation annex or any amendment to any regional implementation annex to the Convention shall enter into force for New Zealand only upon the Government of New Zealand's deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare en outre que toute annexe supplémentaire visant l'application de la Convention au niveau régional ou toute modification à une annexe visant l'application de la Convention au niveau régional n'entrera en vigueur en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cet égard.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, No I-33480.

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, No I-33757.

No. 34041. Belarus and Russian Federation

TREATY OF THE UNION OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION. MOSCOW, 2 APRIL 1997¹

Termination provided by:

36929. Treaty on the establishment of the Union State. MOSCOW, 8 DECEMBER 1999²

Entry into force: 26 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2000

No. 34041. Bélarus et Fédération de Russie

TRAITÉ DE L'UNION DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. MOSCOU, 2 AVRIL 1997¹

Abrogation stipulée par :

36929. Traité relatif à la création de l'Etat d'Union. MOSCOU, 8 DÉCEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus, 1er septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1990, No. 1-34041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1990, No 1-34041.

2. See p. 13 of this volume -- Voir p. 13 du présent volume.

No. 34544. Nigeria

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. ABUJA, 29 APRIL 1998¹

CORRECTION TO THE DECLARATION MADE UNDER ARTICLE 36 (2)

Nigeria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

No. 34544. Nigéria

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR. ABUJA, 29 AVRIL 1998¹

CORRECTION À LA DECLARATION FORMULÉE EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36

Nigéria

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(iv) disputes in respect of which any other party to the dispute has accepted the jurisdiction of the Court only in relation to or for the purposes of the dispute;"

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

"(iv) Lorsque toute autre partie au différend a accepté la juridiction de la Cour uniquement sur le différend ou aux fins de celui-ci;"

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2013, No. I-34544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2013, No I-34544.

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

South Africa

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 June 2000*

Date of effect: 9 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 11 September 2000*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Afrique du Sud

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 juin 2000*

Date de prise d'effet : 9 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation in-
ternationale du Travail, 11 septembre
2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2029, No. I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2029, No I-35009.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 6 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 6 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2051, No I-35457.

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 7 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 7 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"His Majesty's Government of Nepal avails itself of the provisions of Article 22, paragraph 2, and declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of the said Article under which any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of one of them, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice, and states that in each individual case, prior consent of all parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Se prévalant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 22, le Gouvernement népalais de Sa Majesté déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs États Parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est, à la demande de l'une des parties, soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, et déclare que, dans chaque cas d'espèce, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice sans le consentement préalable de toutes les parties.

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 8 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 8 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2000

Date of effect: 12 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2000

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2000

Date de prise d'effet : 12 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2000

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"En acceptant d'adhérer à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, adoptée à New York le 9 décembre 1994, [la République Tunisienne] déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention et affirme que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement préalable de toutes les parties intéressées."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Tunisian Republic, in agreeing to accede to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, adopted in New York on 9 December 1994, declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 22, paragraph 1, of the Convention, and that disputes concerning the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice only with the prior consent of all the parties concerned.

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2000

Date of effect: 22 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2000

Date de prise d'effet : 22 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2000

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2000

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2000

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056, No I-35597.

RATIFICATION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2000

RATIFICATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2000

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 September 2000

Date of effect: 1 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2000

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2000

Date de prise d'effet : 1er mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2000

No. 36902. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 17 MAY 1984¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 30 AUGUST 1984

Entry into force : 30 August 1984 by signature

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36902. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 17 MAI 1984¹

MÉMORANDUM D'ACCORD À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 30 AOÛT 1984

Entrée en vigueur : 30 août 1984 par signature

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. 1-36902 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No 1-36902.

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 25 SEPTEMBER 1984 AND 10 OCTOBER 1984

Entry into force : 10 October 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS. MEXICO, 25 SEPTEMBRE 1984 ET 10 OCTOBRE 1984

Entrée en vigueur : 10 octobre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36909. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
BLACK SEA TRADE AND DEVELOP-
MENT BANK. TBILISI, 30 JUNE
1994¹

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the
Government of Greece: 4 March 1997*
Date of effect: 4 March 1997
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Greece, 1 September
2000*

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Government of Greece: 9 September
1997*
Date of effect: 9 September 1997
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Greece, 1 September
2000*

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Government of Greece: 29 June 1998*
Date of effect: 29 June 1998
*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Greece, 1 September
2000*

No. 36909. Multilatéral

ACCORD ÉTABLISSANT LA BANQUE
DE COMMERCE ET DE DÉVELOP-
PEMENT DE LA MER NOIRE. TBI-
LISSI, 30 JUIN 1994¹

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement grec : 4 mars 1997*
Date de prise d'effet : 4 mars 1997
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Grèce, 1er septem-
bre 2000*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement grec : 9 septembre
1997*
Date de prise d'effet : 9 septembre 1997
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Grèce, 1er septem-
bre 2000*

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement grec : 29 juin 1998*
Date de prise d'effet : 29 juin 1998
*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Grèce, 1er septem-
bre 2000*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. I-36909 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No I-36909.

No. 36926. Belarus and Russian Federation

TREATY ON THE FORMATION OF AN ASSOCIATION BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS. MOSCOW, 2 APRIL 1996¹

Termination provided by:

36929. Treaty on the establishment of the Union State. MOSCOW, 8 DECEMBER 1999²

Entry into force: 26 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belarus, 1 September 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2000

No. 36926. Bélarus et Fédération de Russie

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DE LA RUSSIE ET DE LA BIÉLORUSSIE. MOSCOU, 2 AVRIL 1996¹

Abrogation stipulée par :

36929. Traité relatif à la création de l'État d'Union. MOSCOU, 8 DÉCEMBRE 1999²

Entrée en vigueur : 26 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bélarus, 1er septembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2000

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2120, No. 1-36926 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2120, No 1-36926.

2. See p. 13 of this volume -- Voir p. 13 du présent volume.

No. 36941. Yugoslavia

DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, UNDER ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT. NEW YORK, 25 APRIL 1999¹

COMMUNICATION

Bosnia and Herzegovina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2000

No. 36941. Yougoslavie

DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR. NEW YORK, 25 AVRIL 1999¹

COMMUNICATION

Bosnie-Herzégovine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

New York, 27 May 1999

Excellency,

On behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina, the Government of the Republic of Croatia, the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Slovenia, we should like to refer to the Depositary Notification (reference C.N.311.1999.TREATIES-1) concerning the Declaration under Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice made by the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) on 25 April 1999. The Depositary Notification states that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) lodged the notification by which it recognised the jurisdiction ipso facto, of the said Court in accordance with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court.

Our respective Governments would like to express our disagreement with the content of the above-quoted notification. The notification can have no legal effect whatsoever, because the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) is not a State Member of the United Nations, nor is it a State Party to the Statute of the Court, that could make a valid declaration under Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court. Consequently, there was no legal basis for acceptance or circulation of the invalid document in question.

In this connection, we would once again like to draw the attention to the Security Council's resolution 777 (1992) and the General Assembly's resolution 47/1 (1992). Both

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2121, No. 1-36941 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2121, No 1-36941.

of these resolutions explicitly stated that the state known as the Socialist Federal Republic of Yugoslavia had ceased to exist and that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) could not automatically continue the membership of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the United Nations and that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) should apply for membership in the United Nations. Until the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has complied with the requirements of those resolutions, it could not be considered as a State Member of the United Nations.

Since a new application for membership in the United Nations, pursuant to Article 4 of the Charter, has not been made by the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) to date, and it has not been admitted to the United Nations, the Federal Republic of Yugoslavia therefore cannot be considered to be ipso facto a party to the Statute of the Court by virtue of Article 93, paragraph 1 of the Charter of the United Nations. Neither has the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) become a Contracting party of the Statute of the Court under Article 93, paragraph 2, which states that a non-member State can only become a Contracting Party of the International Court of Justice's Statute under conditions set by the General Assembly on the recommendation of the Security Council on a case by case basis. Furthermore, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) has not accepted the jurisdiction of the Court under the conditions provided for in Security Council Resolution 9 of 15 October 1946, and adopted by the Security Council by virtue of powers conferred on it by Article 35, paragraph 3, of the Statute of the Court.

The reference to "Yugoslavia (Original member)" in the list of States Members of the United Nations entitled to appear before the Court pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Statute of the Court and Article 93, paragraph 1, of the United Nations Charter (I.C.J. Yearbook 1996-1997) refers to the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY) and not to one of its successor States. By using the abbreviated name "Yugoslavia" the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) deliberately manipulates the situation and tries to create an erroneous assumption that the State party to the Statute, namely Socialist Federal Republic of Yugoslavia, is the same as one of the five successor States, namely the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), only.

Because the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro), which made the declaration under Article 32, paragraph 2 of the Statute of the Court is not the same legal entity under international law as a State which was the original Party to the Statute of the Court, namely, Socialist Federative Republic of Yugoslavia, it is the opinion of our Governments that the notification is null and void.

In the light of the above, the four successor states kindly request that, in your capacity as depositary, this issue is brought to the attention of the Registry of the Court in order for it to make the necessary clarification in the yearbook.

We should be grateful if you could circulate this letter to all Member States of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

Muhamed Sacirbey
Ambassador
Permanent Representative of
Bosnia and Herzegovina

Naste Alovski
Ambassador
Permanent Representative of
the Republic of Macedonia

Ivan Imonovi
Ambassador
Permanent Representative of
the Republic of Croatia

Danilo Türk
Ambassador
Permanent Representative of
the Republic of Slovenia

H.E. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 27 mai 1999

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de la Bosnie-Herzégovine, du Gouvernement de la République de Croatie, du Gouvernement de la République de Macédoine et du Gouvernement de la République de Slovénie, nous souhaitons nous référer à la notification dépositaire (réf. C.N.311.1999.TREATIES-1) communiquant la déclaration faite par la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) le 25 avril 1999 en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Il est indiqué dans cette notification que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) déclarait reconnaître la juridiction ipso facto de ladite Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut.

Nos gouvernements respectifs tiennent à marquer leur désaccord avec la teneur de la notification susmentionnée. Cette dernière ne peut avoir absolument aucun effet juridique étant donné que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'est pas un État de l'Organisation des Nations Unies ni un État partie au Statut de la Cour, qui pourrait faire la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut. En conséquence, il n'existe aucun fondement juridique pour accepter ou diffuser le document en question, qui est dépourvu de toute validité.

À cet égard, nous souhaitons appeler une nouvelle fois l'attention sur la résolution 777 (1992) du Conseil de sécurité et sur la résolution 47/1 de l'Assemblée générale. Il est expressément indiqué dans ces deux résolutions que l'État connu sous le nom de République fédérative socialiste de Yougoslavie avait cessé d'exister, que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne pouvait pas assumer automatiquement la qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies à la place de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie et qu'elle devrait présenter une demande d'admission à l'Organisation. Jusqu'à ce que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) se soit acquittée des obligations énoncées dans les résolutions susmentionnées, elle ne pouvait être considérée comme un État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Comme la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'a toujours pas présenté de nouvelle demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 4 de la Charte, et qu'elle n'a pas été admise à l'Organisation, elle ne saurait être considérée ipso facto comme partie au Statut de la Cour en vertu du paragraphe 1 de l'Article 93 de la Charte. La République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'est pas non plus devenue une partie contractante du Statut de la Cour en vertu du paragraphe 2 de l'Article précité, qui dispose que les conditions dans lesquelles les États qui ne sont pas membres de l'Organisation peuvent devenir parties au Statut de la Cour internationale de Justice sont déterminées, dans chaque cas, par l'Assemblée générale sur recommandation du Conseil de sécurité. Qui plus est, la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) n'a pas accepté la juridiction de la Cour dans les conditions prévues dans la résolution 9 (1946) du 15 octobre 1946, adoptée par le Conseil de sécurité en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés au paragraphe 2 de l'article 35 du Statut de la Cour.

La mention "Yougoslavie (Membre originaire)" dans la liste des États Membres de l'Organisation des Nations Unies ayant qualité pour se présenter devant la Cour en application du paragraphe 1 de l'article 35 du Statut et du paragraphe 1 de l'Article 93 de la Charte des Nations Unies (Annuaire de la CIJ, 1996-1997) désigne l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie et non un de ses États successeurs. En employant la forme abrégée "Yougoslavie", la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) déforme délibérément la réalité et tente de donner l'impression fautive que l'État partie au Statut, à savoir la République fédérative socialiste de Yougoslavie est le même que l'un des cinq États successeurs, à savoir la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro).

La République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), qui a fait la déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, n'étant pas la même entité juridique en droit international que l'État qui était la partie initiale au Statut de la Cour, à savoir la République fédérative socialiste de Yougoslavie, nos gouvernements sont d'avis que la notification est nulle et non avenue.

Compte tenu de ces considérations qui précèdent, les quatre États successeurs vous prient, en votre qualité de dépositaire, de bien vouloir porter cette question à l'attention du Greffe de la Cour afin qu'il apporte les éclaircissements nécessaires dans l'Annuaire.

Nous vous serions obligés de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de notre très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
de la Bosnie-Herzégovine,
Muhamed Sacirbey

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de
la République de Croatie,
Ivan Simonovic

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de
la République de Macédonie,
Naste Calovski

L'Ambassadeur,
Représentant permanent de
la République de Slovénie,
Danilo Türk

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York